

ANVERS

25 JUILLET - 1^{er} AOUT

1937

3^e OLYMPIADE OUVRIÈRE



PRIX : 7.50 Frs.

III^e OLYMPIADE OUVRIERE

FRANCFORT 1925 – VIENNE 1931

ANVERS 1937

Depuis les journées puissantes et lumineuses de Vienne, en 1931, journées à jamais glorieuses dans les annales du Sport Ouvrier, de lourdes nuées traînent sur l'Europe...

Depuis le triomphal cortège des « cent mille » qui déferla de l'Hôtel de Ville jusqu'au grandiose stadium du Prater, les sportifs ouvriers ont vu s'ouvrir de larges brèches dans leurs rangs.

Les innombrables légions de gymnastes et d'athlètes de l'Allemagne et de l'Autriche ont connu la plus lâche des agressions. Elles sont détruites pour avoir commis le seul crime de lier les conditions de vie de la classe populaire à son développement physique.

Malgré tout, l'Internationale Sportive Ouvrière Socialiste a résisté à ces rudes coups et décida d'accorder à la Belgique l'organisation des III^{mes} Jeux Olympiques ouvriers ! La « Centrale Gymnique et Sportive Ouvrière » hésita un moment, mais l'impérieuse loi de son devoir lui indiqua immédiatement qu'elle devait marcher de l'avant malgré tous les obstacles que les situations politique et économique d'une Europe bouleversée pouvaient dresser devant elle.

1937 approche...

L'atmosphère internationale s'est aggravée ; la guerre civile menée par les généraux rebelles contre la démocratie ravage l'Espagne. Tous les Etats s'observent avec méfiance. C'est dans cette ambiance que le Comité Exécutif de l'Olympiade Ouvrière voit s'avancer l'échéance...

Malgré tout, les sportifs ouvriers doivent affirmer leurs conceptions et leur amour de la Paix et de la Démocratie. « Un immense effort doit être fait.

Les Jeux doivent se dérouler et se dérouleront coûte que coûte. * * *

Aujourd'hui, nous pouvons écrire que malgré les mille obstacles, toutes les sections de l'I.S.O.S. ont admirablement compris leur devoir et qu'elles ont toutes contribué à donner à la III^{me} Olympiade

Ouvrière le lustre de ses devancières. A défaut de la grande masse — absente pour des considérations politiques et financières — l'aspect sportif des Jeux a été rehaussé par la présence nouvelle à nos côtés des athlètes et gymnastes soviétiques et espagnols qui furent une révélation pour beaucoup.

Cinq mille sportifs ouvriers sont accourus de quatorze nations vers Anvers, le port de mer de mondiale réputation.

Des milliers de sportifs et gymnastes belges les entourèrent et le défilé dans les rues de la fière cité flamande fut à ce point impressionnant, que même la presse qui ne partage pas nos conceptions ne put s'empêcher de souligner son caractère symbolique de défense de la jeunesse travailleuse contre l'esprit de fascisme et de guerre.

Sur le stade, au vélodrome, sur les rings, au bassin de natation, sur les courts de tennis, dans les salles de concours, partout les concurrents rivalisèrent d'ardeur dans la lutte, mais toujours ils restèrent guidés par un supérieur souci de correction et de respect de l'adversaire qui impressionna profondément les milliers et les milliers de spectateurs.

Démonstration péremptoire d'amateurisme intégral, de fair-play et de fraternelle amitié.

Aux Unions Nationales de sport ouvrier des Etats-Unis d'Amérique, d'Angleterre, de Finlande, de Hollande, de Danemark, de Palestine, de Pologne, de Tchéco-Slovaquie D.T.J. et de l'A.T.U.S., de Hongrie, de Suisse,

Aux amis des anciennes fédérations de l'Autriche, de l'Allemagne, de la Lettonie, qui sont venus clandestinement participer à ces fêtes,

A nos amis de l'U.R.S.S., de la République Espagnole, de France et de Norvège,

A nos amis des sections belges, nous adressons un chaleureux merci.

Tous ont bien mérité du Sport Ouvrier et ce modeste album-souvenir leur est dédié...

LE BUREAU OLYMPIQUE.

III^e ARBEIDERS OLYMPIADE

FRANKFORT 1925 – WEENEN 1931

ANTWERPEN 1937

Sinds de grootsche en onvergetelijke dagen te Weenen, in 1931, dagen die glorieus zullen prijken in de annalen van de Arbeiderssport, trekken zwarte wolven overheen Europa

Sedert den triomfantelijken stoet der « honderd duizend », die optrok van het Stadhuis naar het machtige Stadion van den Prater, hebben de arbeiderssporters een groote breuk in hun rangen ondergaan.

Talrijke legioenen turners en atleten van Duitschland en Oostenrijk hebben de lafste der aanvallen moeten doorstaan. Zij werden vernietigd om de eenige misdaad te hebben gepleegd de bestaansvoorwaarden van de volksklasse te verbinden aan haar lichamelijke opvoeding

Ondanks alles, weerstond de Socialistische Arbeiders Sport Internationale aan deze harde slagen en besloot aan België de inrichting toe te vertrouwen van de III^e Arbeiders Olympiade. De « Arbeiders Turn- en Sport Centrale » aarzeld een oogenblik, maar de gebiedende wet van haar plicht legde haar onmiddellijk op vooruit te marcheren, ondanks de hinderpalen die zich voor haar konden stellen door politieke en economische toestanden geschapen in een overrompeld Europa.

1937 breekt aan

De internationale atmosfeer is nog meer gespannen; de burgeroorlog door de opstandige generalen gevoerd tegen de democratie brengt Spanje in opschudding

Al de Staten belooien elkaar met wantrouwen. 't Is in deze gemoedsstemming dat het Uitvoerend Bestuur van de Arbeiders Olympiade de groote dag ziet aanbreken

Ondanks alles, moeten de arbeiderssporters hun concepties en hun liefde voor den Vrede en de Democratie met klem bevestigen. Een groote krachtinspanning wordt geveerd

De Spelen moeten en zullen plaats grijpen niet-tegenstaande alles

Thans kunnen wij neerpennen dat ondanks de duizende hindernissen, al de afdeelingen van de S.A.S.I. op bewonderenswaardige wijze hun plicht hebben begrepen en dat zij allen bijgedragen hebben om de III^e Arbeiders Olympiade

in den luister van haar voorgangsters te plaatsen. Bij gebrek aan de groote massa — afwezig om politieke en financieele reden — werd het sportief uitzicht van de Olympiade verhoogd door de tegenwoordigheid voor de eerste maal aan onze zijde van turners en atleten uit Spanje en de Sovjet Unie, die voor velen een openbaring waren.

Vijf duizend arbeiderssporters stroomden van uit veertien naties naar Antwerpen, de wereldberoemde zeehaven.

Duizende en duizende sporters en turners uit België omringden hen en den optocht doorheen de straten van de fiere Vlaamsche Stad was zóó indrukwekkend dat zelfs de pers die niet onze opvattingen deelt, zich niet kon onthouden nadruk te leggen op zijn symbolisch strijd karakter van verdediging van de arbeidersjeugd tegen den geest van fascisme en oorlog.

Op het Stadion, op de wielersbaan, op de rings, in de zwemkom, op de tennisvelden, in de wedstrijdzaal, overal hebben de atleten vurig tegen elkaar gestreden, maar ook altijd waren zij beziel met de bekommernis van eerbied en korrekt optreden tegenover den tegenstrever, hetgeen een diepe indruk liet op de duizende en duizende toeschouwers

Weergalooze demonstratie van zuiver en integrale liefhebberij, van fair-play en broederlijke vriendschap

Aan de Landelijke Bonden van arbeiderssport van de Vereenigde Staten van Amerika, Engeland, Holland, Denemarken, Palestina, Tchecho-Slovakije D.T.J. en A.T.U.S., Hongarije, Polen, Finland, Zwitserland,

Aan de vrienden der oude bonden van Oostenrijk, Duitschland en Lettonie, die in 't geheim naar ons kwamen om de feesten bij te wonen,

Aan onze vrienden van de Sovjet Unie, der Spaansche Republiek, van Frankrijk en Noorwegen,

Aan onze vrienden der Belgische afdeelingen, richten wij een hartelijk woord van dank

Allen hebben de Arbeiderssport verdienstelijk gediend en dit nederig herinnerings-album wordt hen opgedragen.

HET OLYMPISCH BUREAU

DIE III^e ARBEITER OLYMPIADA

FRANKFURT 1925 – WIEN 1931

ANTWERPEN 1937

Seit den groszartigen und unvergesslichen Tagen zu Wien in 1931, Tage, die mit goldenen Buchstaben in der Geschichte des Arbeitersportes geschrieben sind, ziehen graue Wolken über Europa

Seit dem Siegeszug der « Hunderttausend », der marschierte von dem Rathaus zum mächtigen Stadion des Parkes « Prater », haben die Arbeitersportler schwierige Momente durchgemacht

Viele Legionen Turner und Athleten von Deutschland und Osterreich sind feigherzig angegriffen worden. Sie sind vernichtet um die Missetat zu begehen, die Lebensbedingungen der Volksklasse zu verbinden mit ihrer Körpererziehung

Trotzdem, widerstand der Sozialistische Internationale Arbeitersport den harten Schlägen und beschloss Belgien die Organisation der III^{en} Arbeiter-Olympiada anzuvertrauen.

Die « Arbeiter Turn- und Sportzentrale » zögerte einen Augenblick, aber das gebietende Gesetz der Pflicht befahl sofort voraus zu marschieren trotz der Schwierigkeiten, da gestellt durch politische und ökonomische Zustände in einem verwirrten Europa

1937 bricht an

Die internationale Atmosphäre ist noch mehr verwickelt ; der Bürgerkrieg, geführt durch die rebellischen Generalen gegen die Republik, bringt Spanien in Aufregung. Die Staaten belauern einander mit Misztrauen.

Es ist in dieser Gemütsverfassung, dasz der Arbeitsausschusz der Arbeiter-Olympiada den groszen Tag anbrechen sieht.

Trotzdem, sollen die Arbeitersportler ihre Ideen und ihre Liebe für den Frieden und die Demokratie befestigen. Eine grosze Anstrengung aller Kräfte wird gefordert

Die Olympischen Spiele sollen stattfinden, trotz alledem

* * *

Nun können wir schreiben, dasz, trotz der tausenden Schwierigkeiten, all die Gruppen des

S.A.S.I. auf bewundernswerte Weise ihre Pflicht getan haben und so beigetragen haben um die III^e Arbeiter-Olympiada in vollen Glanz zu setzen. In Ermangelung der groszen Masse — abwesend durch finanzielle und ökonomische Gründe — wurde der sportliche Wert der Olympiada groszer durch die Anwesenheit Turner und Athleten aus Spanien und Sowjet-Union, die eine wirkliche Offenbarung waren

Fünftausend Arbeitersportler aus vierzehn Staaten waren in Antwerpen, dem weltberühmten Seehafen.

Eine Masse Sportler und Turner aus Belgien umringten sie, und der Zug durch die Strassen der stolzen, flämischen Stadt war so imponierend, dasz selbst die feindliche Presse die symbolische Kraft der Verteidigung der Arbeiterjugend gegen Faschismus und Krieg betont hat.

Auf dem Stadion, auf der Radfahrbahn, auf dem Ringe, in dem Schwimmbecken, auf dem Tennisplatz, in den Wettkampfsälen, überall haben die Athleten feurig gegen einander gestritten, aber auch waren sie immer ehrfurchtsvoll und korrekt mit dem Gegner, was Eindruck gemacht hat auf die Zuschauer.

Beispiellose Kundgebung reiner und integraler Liebhaberei, und der Bruderliebe.

An die nationalen Bünde des Arbeitersportes der Vereinigten Staaten von Amerika, von England, Holland, Dänemark, Palästina, Tschecoslowakei D.T.J. und A.T.U.S., Ungarn, Polen, Finnland,

An die Freunde der alten Bünde von Osterreich, Deutschland und Lettland, die heimlich nach Antwerpen kamen um den Festen bei zu wohnen,

An die Freunde von Sowjet-Union, von der spanischen Republik, von Frankreich, Norwegen,

An unsere Freunde der belgischen Gruppen, sagen wir herzlich Dank.

Sie haben dem Arbeitersport mit Überzeugung gedient und dieses Erinnerung-Album wird ihnen gewidmet

DAS OLYMPISCH BUREAU

THE III^d LABOUR-OLYMPIAD

FRANKFORT 1925 – VIENNA 1931

ANTWERP 1937

Since the glorious and unforgettable days at Vienna, in 1931, days, written in golden letters in the annals of the Labour-sport, dark clouds are driving over Europe.

Since the triumphal procession of the « one hundred thousand », marching from the Town-hall to the grandiose stadium of the Prater, the labour-sport has known difficult moments during a long period.

Many legions gymnasts and athletes from Germany and Austria have suffered the most cowardly assaults. They are destroyed, having committed the only crime to join the conditions of life of the lower class of the population to its physical education.

In spite of all, the Workers Sport International has resisted those hard blows and has decided to entrust Belgium with the organisation of the IIIrd Labour-Olympiad.

The « Labour Gymnast and Sport Central » has hesitated a moment, but the commanded law of its duty has ordered to march on before, immediately, in spite of the obstacles, throwing in its way by political and economic circumstances, of a confused Europe.

1937 is approaching.

The international atmosphere is still more strained ; the civil war, made by the mutinous generals against the democracy, causes a terrible stir in Spain. All the nations are suspecting one another. It is in that mood, the Executive Committee of the Labour-Olympiad sees breaking the great day

In spite of all, the Labour-Sportsmen must fortify their opinions and their love for Peace and Democracy. A great exertion must be done.

The Olympic Games must and shall take place.

...

At present, we can write that, notwithstanding the thousand obstacles, all the sections of the W.S.I. have done their duty admirably, and that

they all have contributed to make the Labour-Olympiad as glorious and splendid as the preceding ones. For want of the great mass — absent for financial and economic reasons — the value of the Olympiad has been increased by the presence of gymnasts and athletes from Spain and from the Soviet Union, being a real revelation for the Sportsmen.

Five thousand Labour-sportsmen from fourteen nations were at Antwerp, the world-famous seaport.

Sportsmen and gymnasts coming from Belgium in numbers, surrounded them, and the procession through the proud Flemish town was so imposing, that even the inimical press accentuated the symbolic force of defence of the labour-youth against fascisme and war.

On the stadium, on the cycle-track, on the rings, in the swimming-bath, on the tennis-fields, in the competition-rooms, everywhere the athletes have ardently competed with each other, but always they were respectful and correct against the adversary, which makes a profound impression on all the spectators.

An unequalled demonstration of real, splendid sport, of fair-play and of fraternal love.

To the National Unions of Labour-Sport from the United States of America, from England, Holland, Denmark, Palestine, Czecho-Slovakia D.T.J. and A.T.U.S., Hungary, Poland, Finland,

To the friends of the old Unions from Austria, Germany and Latvia, coming to us secretly to attend the feasts,

To our friends of the Soviet Union, the Spanish Republic, France, Norway,

To our friends of the Belgium sections, we express our heartfelt thanks.

All have rendered a great service to the Labour-Sport and that memory-album is dedicated to them.

THE OLYMPIC COMMITTEE



1. L'affiche officielle de la III^e Olympiade Sportive Ouvrière.
2. Le timbre international.
3. Le timbre de propagande.
4. Une des affiches des fédérations belges. (Féd. Gymnastique.)
5. Encore une affiche de propagande.



1. Officieele aanplakbrief der III^e Arbeiders Sport Olympiade.
2. De Internationale zegel.
3. De propaganda zegel.
4. Een der aanplakbrieven uitgegeven door de Belgische bonden. (Turnbond.)
5. Nog een propaganda aanplakbrief.



4.

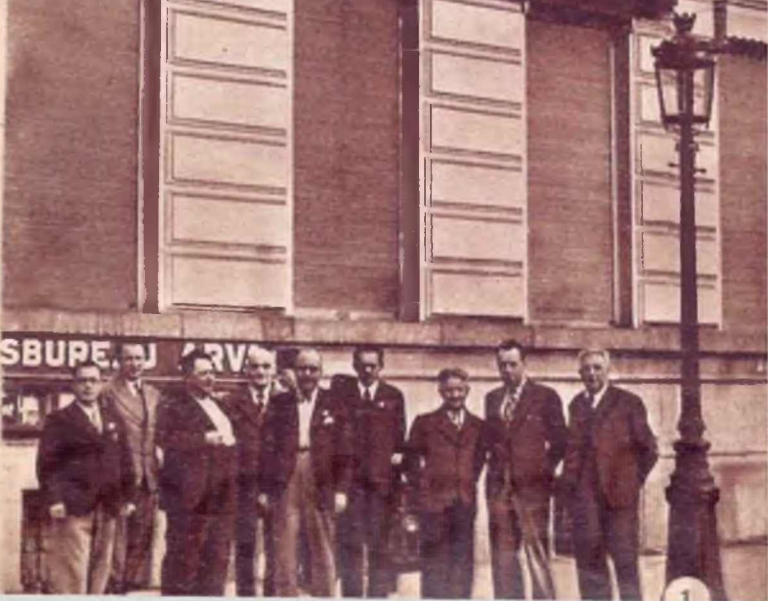
5.



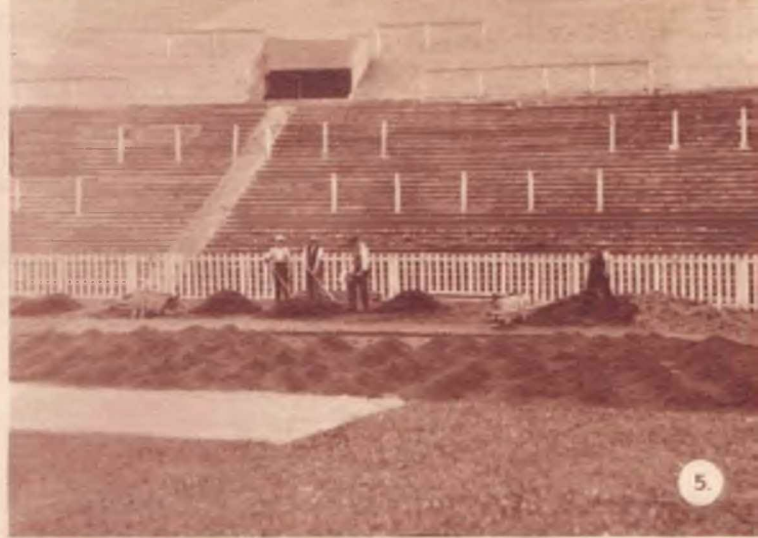
1. Le Bureau de la Permanence olympique à Anvers.
2. Les membres du Bureau Exécutif (de gauche à droite): Demeester (Perreman), Genesse, Devlieger, Lalemand, J.-B. Nobels, Jef Nobels, Grandry.
3. Des dirigeants du Jeu des Fêtes (de gauche à droite): P. Bergers, Paul Douliez et M. Gleisner.



VOYANCE SOCIALE
VERZEKERINGEN ASSURANCES
III^e ARBEIDERS OLYMPIADE 25 JULI-100GST
25 JUILLET-100^UST
BUREAU PERMANENT • BESTENDIG BUREEL
ONDER de BESCHERMING van HET STADSBESTUUR



1. Het bestendig olympisch bureel te Antwerpen.
2. De leden van het Uitvoerend Bureau (van links naar rechts): Demeester (Perreman), Genesse, Devlieger, Lalemand, J.-B. Nobels, Jef Nobels, Grandry.
3. De leiders van het Feestspel (van links naar rechts): P. Bergers, Paul Douliez en M. Gleisner.



LES DELEGATIONS ARRIVENT
DE AFVAARDIGINGEN KOMEN TOE



4-5-6.
L'aménagement
du Stade Olympique.

4-5-6.
De werken
op het Olympisch Stadion.

7. Les Tchèques se rendent à leur quartier.
8. Les sportils soviétiques débarquent à la gare.

7. De Tcheken begeven zich naar hun kwartier.
8. De Sovjet-sporters komen aan.



1. Les gymnastes tchèques se dirigent vers Deurne.

2-3. C'est la grande foule lors de l'arrivée des Espagnols.

4. Et voici les Français!



1. De Tcheksche turneressen stappen op naar Deurne.

2-3. 't Is de groote massa bij de aankomst der Spanjaarden.

4. En ziehier de Franschen.

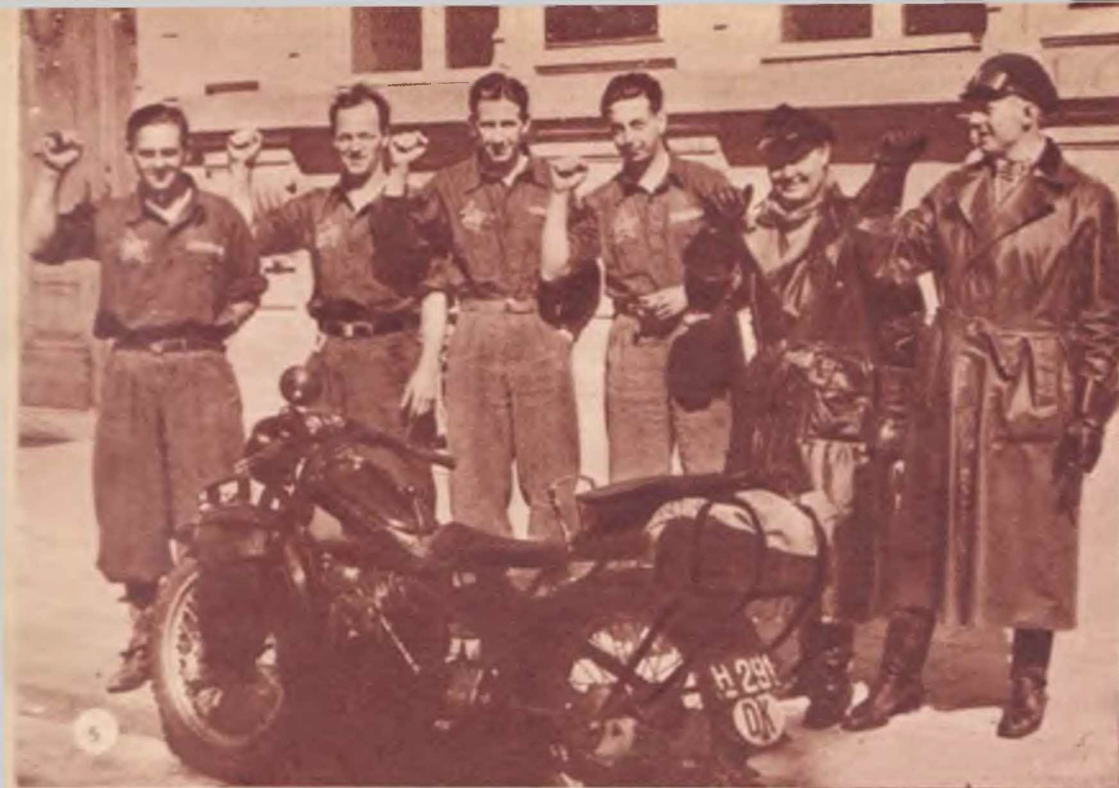
RALLYE ANVERS

5-6. Les pays nordiques organiseront un rallye auto-moto vers Anvers. Quelques arrivées.

CAMPING

7. Le camping en marge de l'Olympiade. Vue générale du camp.

8. Mais il faut également travailler.



RALLYE ANTWERPEN

5-6. De Noorderlanden organiseerden een auto-moto rallye naar Antwerpen.

CAMPING

7. De camping maakt deel uit van de Olympiade. Algemeen zicht op het kamp.

8. Maar er moet ook gearbeid worden.





JOURNÉE DES ENFANTS

1. Le réveil.
2. Le Cam. Müller proclame la III^e Olympiade Ouvrière ouverte.
- 3-4. Deux vues du cortège des enfants.
5. Le Comité de la Journée des Enfants.



DE KINDERDAG

1. Het Ontwaken.
2. Kam. Müller verklaart de III^e Arbeiders Olympiade open.
- 3-4. Twee zichten van den optocht der kinderen.
5. Het Comité van den Kinderdag.





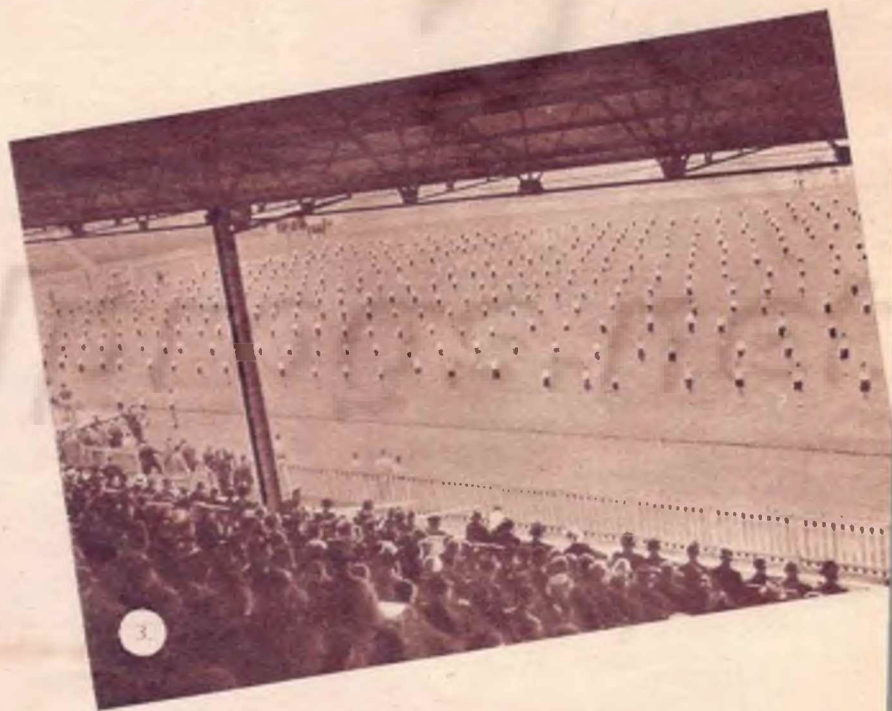
6-7-8-9-10.

Les enfants gymnastes occupent le stade.

6-7-8-9-10.

De kinderen turners bezetten het stadion.





1-2-3. Les mouvements d'ensemble des petits gymnastes.

4. La ronde des Jeunesses Ouvrières.

5. Position originale du cymbalier de l'Harmonie des Jeunes de Neudeck. (Tcheco-Sl.)

1-2-3. De gezamenlijke oefeningen der jonge turners.

4. De ronde van de Arbeidersjeugd.

5. Zonderlinge positie van de cymbalist der Jeugdharmonie van Neudeck. (Tcheco-Slow.)





LA PECHE A LA LIGNE.

6. Dans l'attente.
7. Il ne m'échappera plus.

LE RAVITAILLEMENT.

8-9-10. Les Tchèques préparent eux-mêmes leur popote.

LIJNVISSCHEN.

6. In afwachting...
7. Ditmaal ontgaat hij mij niet meer.

DE PROVIANDEERING.

8-9-10. De Tcheken koken zell hun potje.





LES CÉRÉMONIES

1-2. Le Bureau International et le Comité Organisateur sont reçus à l'Hôtel de Ville. Le Cam. Huysmans prononce son discours.

LA SEANCE SOLENNELLE D'OUVERTURE EN LA SALLE DES FETES DE LA VILLE.

3. Une vue de la salle.
4. Le Cam. Adler prononce son discours.
5. Quelques personnalités (de gauche à droite) les CC.: Molter et Debryun, échevins d'Anvers; A. Wauters, Ministre de la Santé Publique et des Sports; Mertens C., secrétaire général de la Commission Syndicale de Belgique; Huysmans, bourgmestre d'Anvers.



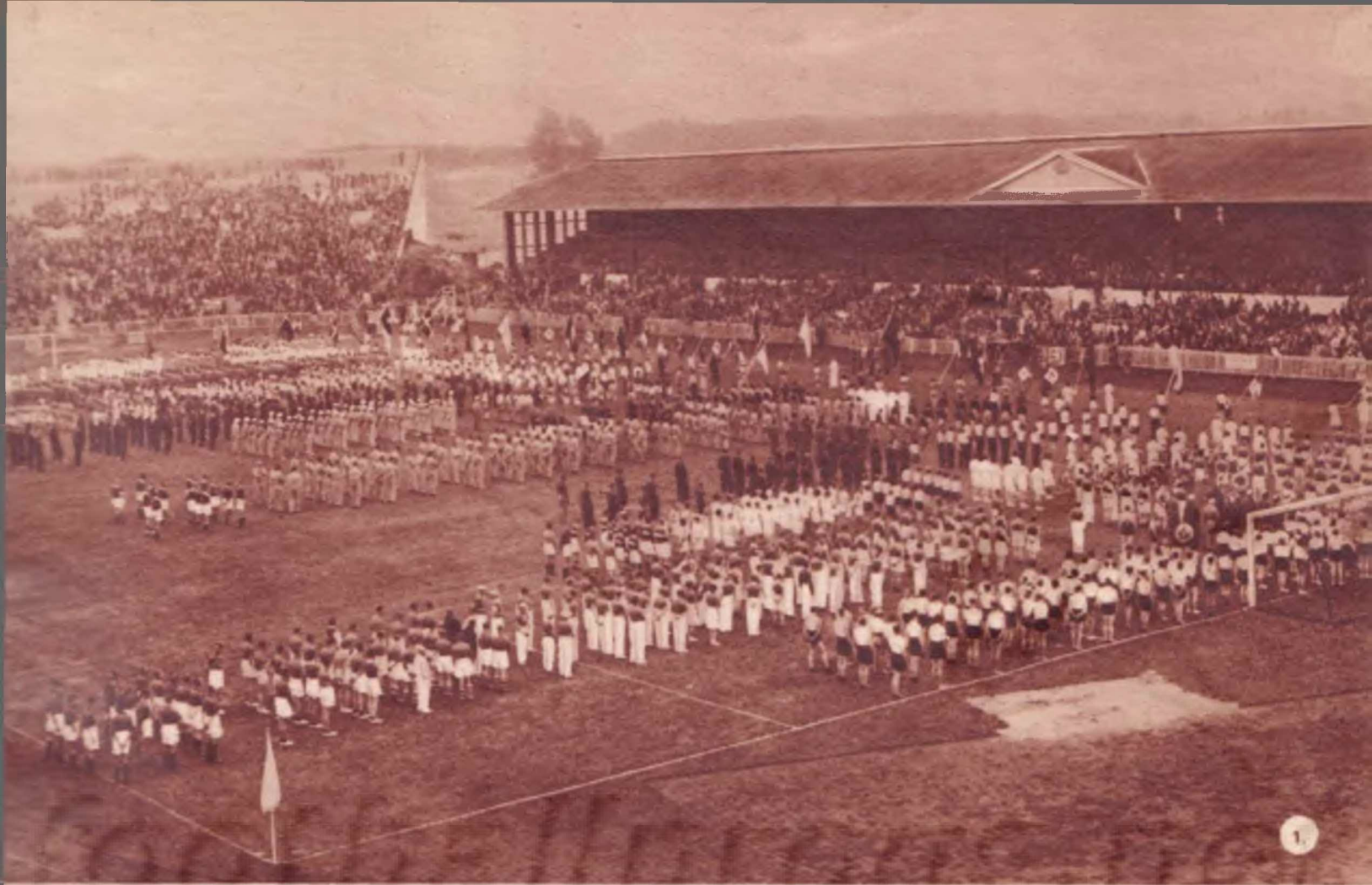
DE PLECHTIGHEDEN

1-2. Het Internationaal Bureau en het Inrichtend Comité worden ten Stadhuize ontvangen. Pgt. Huysmans spreekt zijn rede uit.

DE PLECHTIGE OPENINGSZITTING IN DE STEDELIJKE FEESTAAL.

3. Een zicht in de zaal.
4. Pgt. Adler spreekt.
5. Enkele personaliteiten (van links naar rechts) de KK.: Molter en Debryun, schepenen van Antwerpen; A. Wauters, Minister van Volksgezondheid en Sporten; Mertens C., algemeen secretaris der Syndicale Commissie van België; Huysmans, Burgemeester van Antwerpen.





L'ENTRÉE DES NATIONS

Deux vues générales lors de l'Entrée des Nations au Stade Olympique.



OPTOCHT DER NATIES

Twee algemeen zichten van den optocht der Naties op het Olympisch stadion.



Les NATIONS DÉFILENT

1. L'Angleterre.
2. Le Danemark.
3. La Finlande.
4. L'Espagne.
5. La France.
6. La Norvège.
7. L'U.R.S.S.
8. La Belgique.



De NATIES DEFILEEREN

1. Engeland.
2. Denemarken.
3. Finland.
4. Spanje.
5. Frankrijk.
6. Noorwegen.
7. Sovjet-Unie.
8. België.





1. Les drapeaux nationaux flottent sur la stade.
2. C'est la toute grande foule au Stade Olympique. 55.000 spectateurs le dernier jour...
3. ... pendant que le D^r J. Deutsch, Président de l'I.S.O.S., prononce son discours.
- 4-5. Quelques personnalités (de gauche à droite): R. Silaba, Muller, secrétaire et vice-président de l'I.S.O.S.; Eekeleers, echevin d'Anvers; P.-H. Spaak, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique; Huysmans, bourgmestre d'Anvers, président de la Chambre des représentants; Adler, secrétaire de l'I.S.O.S.; D^r J. Deutsch, président de l'I.S.O.S.

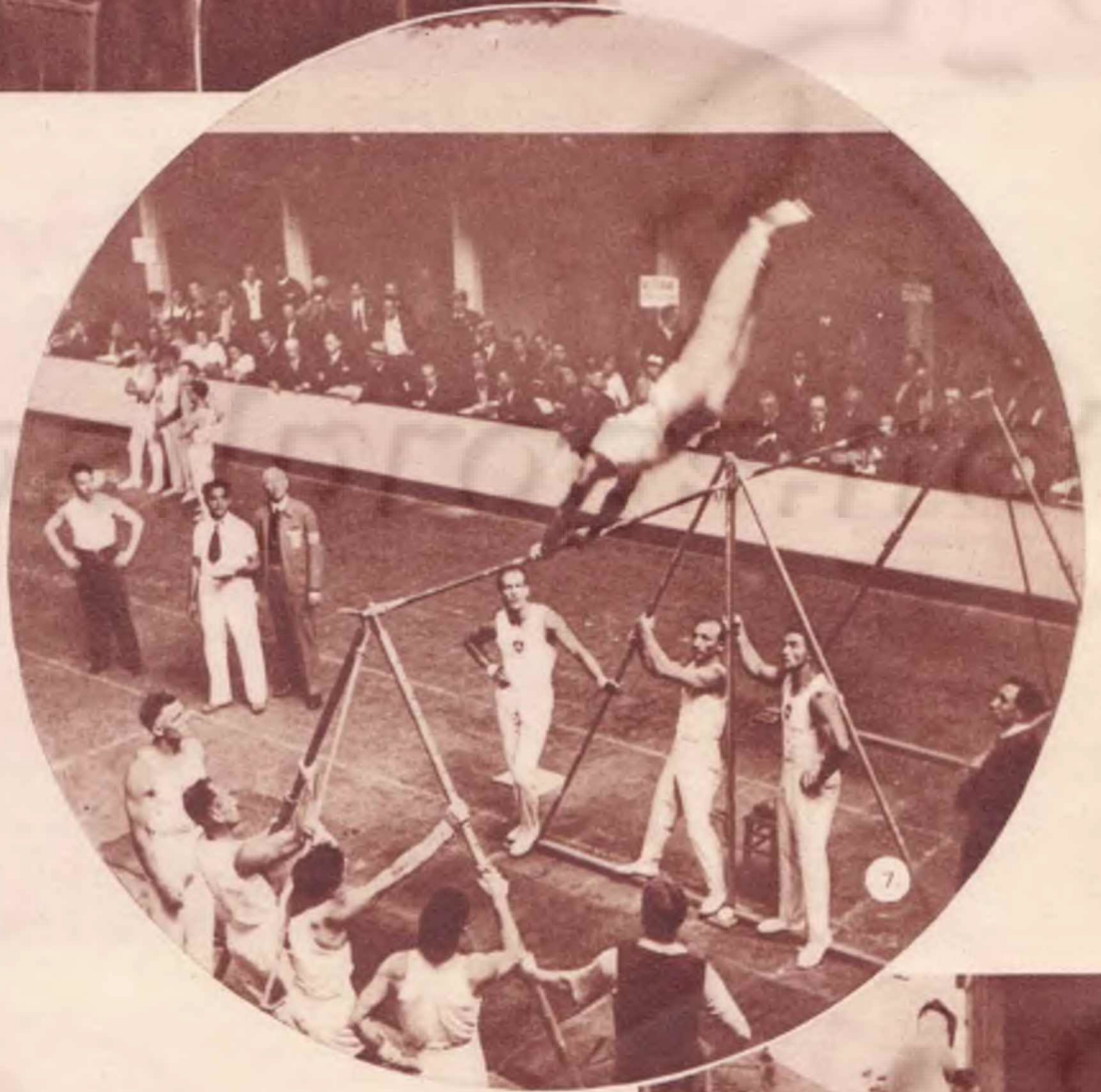
1. De nationale vlaggen wapperen op het stadion.
2. Het is de groote massa op het Olympisch Stadion. 55.000 toeschouwers tijdens de laatste dag...
3. ... terwijl D^r J. Deutsch, voorzitter van de S.A.S.I. zijn rede houdt.
- 4-5. Enkele personaliteiten (van links naar rechts): R. Silaba; Muller, secretaris en onder-voorzitter van de S.A.S.I.; Eekeleers, schepen te Antwerpen; P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandsche Zaken van België; Huysmans, Burgemeester van Antwerpen, voorzitter der Kamer van Volksvertegenwoordigers; Adler, secretaris van de S.A.S.I.; D^r J. Deutsch, voorzitter van de S.A.S.I.

football



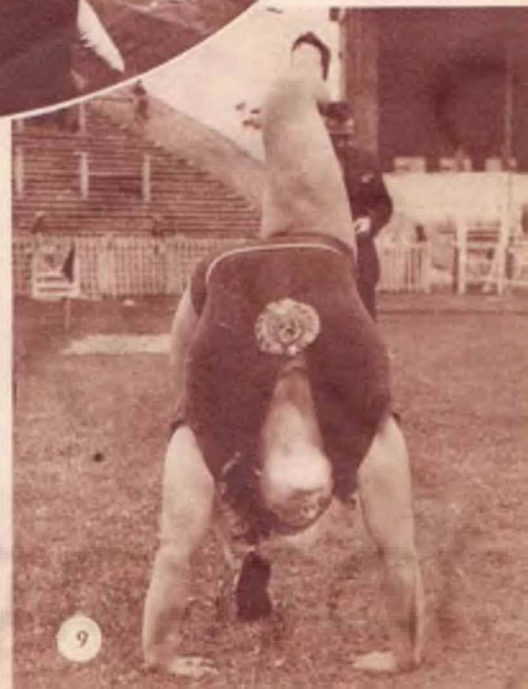
GYMNASTIQUE ARTISTIQUE

- 6. Les gymnastes soviétiques qui enlevèrent le championnat.
- 7. Un gymnaste suisse au travail.
- 8. Type de gymnaste belge.
- 9. Façon originale de poser pour le photographe.



KUNST - TURNEN

- 6. De Sovjet turners die het kampioenschap veroverden.
- 7. Een Zwitsersche turner aan het werk.
- 8. Type van Belgische turneres.
- 9. Origineele manier van poseeren.





1. Les gymnastes artistiques de la Suisse.
2. Les gymnastes soviétiques.
3. Sept nations organisèrent des reportages radiophoniques.
4. Plus de 50 journaux étaient représentés.

1. De kunstturners van Zwitserland.
2. De Sovjet turneressen.
3. Zeven landen organiseerden radio-reportages.
4. Meer dan 50 dagbladen stuurden afgevaardigden.



De ARBEIDERSOLYMPIADE
ANTWERPEN 1937
S.A.S.I.
Doorgangsbewijs
Laisser-Passer
 voor - pour

De afgevaardigde v/h Inrichtingskomiteit
 Le délégué du Comité organisateur

W. J. J. J. 787
IIIe OLYMPIADE OUVRIERE
ANVERS 1937

ATHLÉTISME

5-6. Ozolyn (U.R.S.S.) prend son élan et va passer 4,20 m.

7. Benjaminsen (Norvège) passe 1,85 m.

8. Lethonen (Finlande) saute 7,12 m.

9. Karpovitch (U.R.S.S.) passe 1,50 m.



ATHLETIEK

5-6. Ozolyn (Sovjet Unie) neemt zijn aanloop en zal 4,20 m. overschrijden.

7. Benjaminsen (Noorwegen) springt 1,85 m.

8. Lethonen (Finland) springt 7,12 m.

9. Karpovitch (Sovjet Unie) springt 1,50 m.



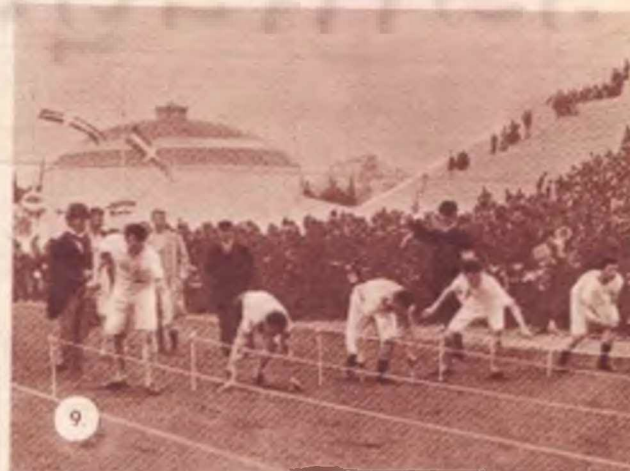


1. Djarmine (U. R. S. S.) et Buhlman (Suisse), respectivement second et premier au décathlon.
2. Buhlmann (Suisse) lance le javelot.
3. Une phase de la finale des 110 m. haies gagnée par Lethinen (Finlande), premier à droite.
4. Finale des 60 m. haies dames, gagnée par Karpovitch (U.R.S.S.) au milieu devant Finowa (U.R.S.S.) n° 226 et Vereecken (Belge) n° 271.
5. L'arrivée au stade du semi-marathon (25 km.) enlevé par...
6. ... Mustonen devant Saarinen, tous deux Finlandais.
7. Le départ des 10 km. marche sur piste que le Français Huard (n° 184) enlèvera.
8. Les Belges A. et Ch. Vande Velde classés ex aequo sixièmes dans le semi-marathon.
9. 1^{re} Olympiade à Athènes en 1896 : Voyez la technique au départ et les équipements !
10. Un passage des 10.000 m. marche sur piste.



1. Djarmine (Sovjet Unie) en Buhlmann (Zwitserland) respectievelijk tweede en eerste in den Tienkamp.
2. Buhlmann (Zwitser) werpt de spies.
3. Een zicht van de finaal 110 m. hagen gewonnen door Lethinen (Fin) eerste van rechts.
4. Finaal 60 m. hagen dames gewonnen door Karpovitch (Sovjet Unie) in het midden vóór Finowa (Sovjet Unie) n° 226 en Vereecken (België) n° 271.
5. Aankomst op het stadion van de halve-marathon (25 km.) gewonnen door...
6. ... Mustonen vóór Saarinen beide van Finland.
7. Vertrek der 10 km. gaan op piste gewonnen door den Franschman Huard n° 184.
8. De Belgen A. en Ch. Vande Velde, ex-aequo in den halve-marathon op de zesde plaats.
9. 1^{re} Olympiade te Athene in 1896 : let op de techniek bij den start en op de kleedij.
10. Een zicht op de 10 km. gaan op piste.





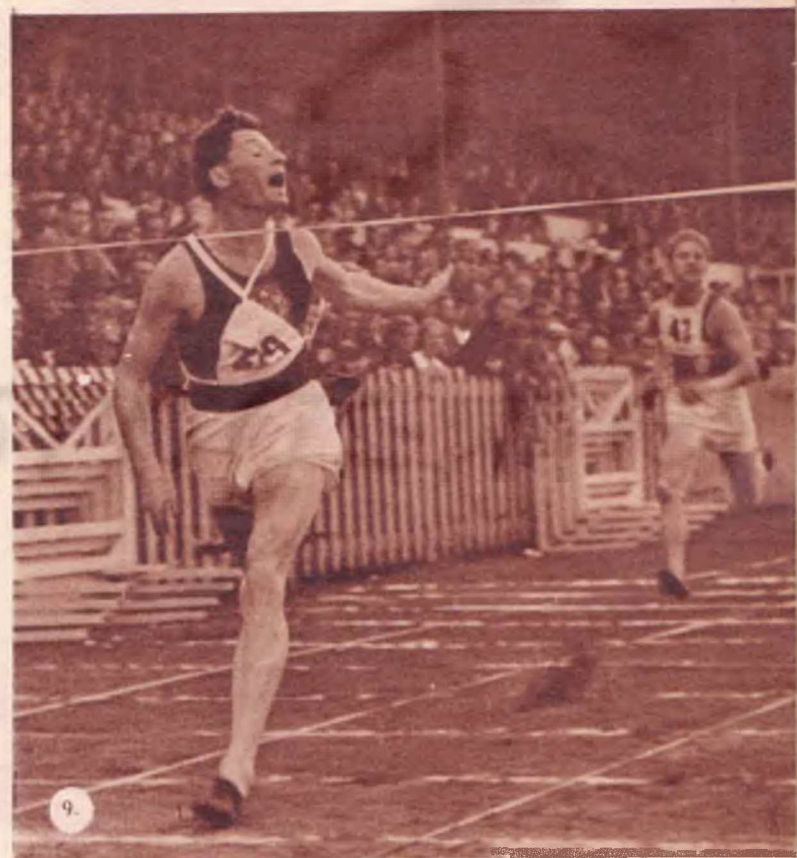




7.



8.



9.

1. Un passage des 10.000 m. et...
2. ... Arrivée de Tikkanen (Finlande) qui gagne la course.
3. Une athlète lettone.
- 4-5. Deux phases de la course des 5.000 m.
6. L'arrivée de Znamenski (U.R.S.S.) qui enleva cette épreuve.
7. Robigou (France) gagne les 800 m. plat devant l'Espagnol Pratmarso.
8. Finale des 100 m. plat enlevée par Savolainen (Finlande) devant le Soviet Galofkin n° 220.
9. Finale des 200 m. gagnée par Loulkov (U.R.S.S.) devant Savolainen (Finlande).
10. Finale très disputée des 1500 m. plat, enlevée par Salmi (Finlande) devant Hellen également Finlandais et le Norvégien Boressen n° 81.
11. Heberts (Hollande) gagne les 100 m. dames en 14 sec.

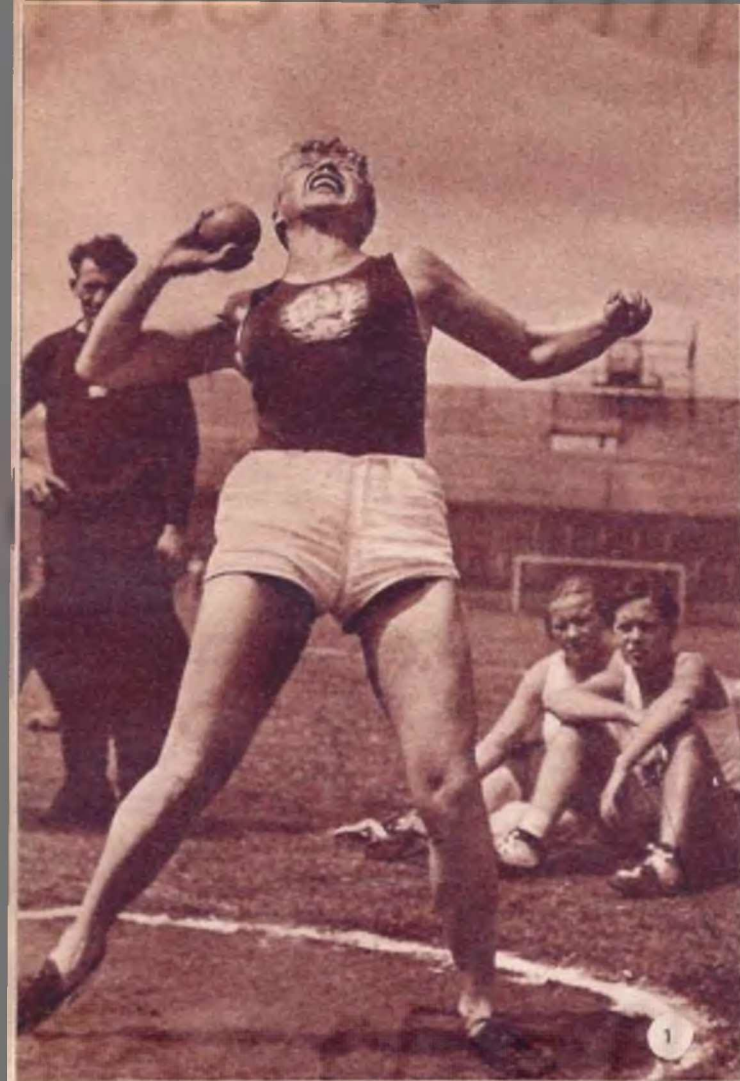
1. Een doortocht der 10.000 m. en...
2. ... de aankomst van Tikkanen (Fin) die den wedstrijd wint.
3. Een vrouwelijke athleet uit Lettonië.
- 4-5. Twee zichten op de 5.000 m. koers.
6. De aankomst van Znamenski (Sovjet Unie) overwinnaar.
7. Roubinou (Frankrijk) wint de 800 m. plat vóór den Spanjaard Pratmarso.
8. Finaal der 100 m. plat gewonnen door den Fin Savolainen vóór den Soviet Galofkin n° 220.
9. Finaal 200 m. gewonnen door Loulkov (Sovjet Unie) voor Savolainen (Fin).
10. Zeer betwistte finaal der 1500 m. plat, gewonnen door den Fin Salmi vóór Hellen, eveneens Fin, en den Noor Boressen n° 81.
11. Heberts (Nederland) wint de 100 m. dames in 14 sec.



11.



10.



1. Zwycjka (U.R.S.S.) lance le poids à 11 m. 155.
2. Lancement du disque. Siniskoya (U.R.S.S.) gagne avec 41 m. 405.
3. Anthonen (Finlandais) lance le javelot 64 m. 30.
4. Son compatriote Rautavaahan lance 63 m. 92.
5. Le puissant lanceur soviétique Liachov.



1. Zwycjka (Sovjet Unie) werpt het gewicht 11 m. 155.
2. Diskuswerpen : Siniskoya (Sovjet) wint met 41 m. 405.
3. Anthonen (Fin) werpt de spies 64 m. 30.
4. Zijn landgenoot komt tot 63 m. 92.
5. De sterke Sovjet-werper Liachov.



- 6. Le passage d'une course relais hommes.
- 7. L'équipe française qui enleva le relais 800-200-200-400 m.
- 8. Contraste : Le géant finlandais Lethinen et la petite Française Stoeffel.
- 9. Un relais femmes.
- 10. La Française Stoeffel termine victorieusement le dernier relais des 4x100 m. dames.



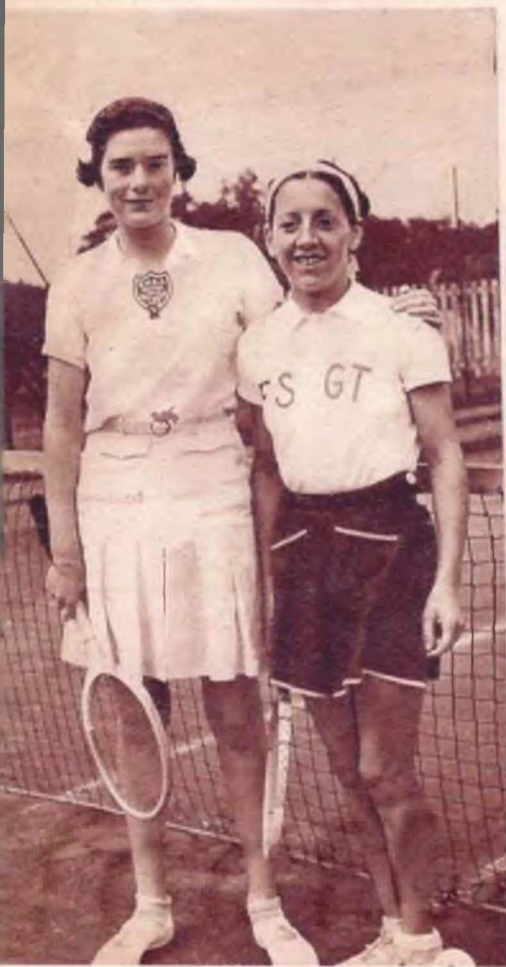
- 6. Een doortocht van een aflossingskoers voor mannen.
- 7. De Fransche ploeg die de 800-200-200-400 m. won.
- 8. Contrast : De Finsche reus Lethinen en de kleine Française Stoeffel.
- 9. Een aflossing bij vrouwen.
- 10. Stoeffel (Frankrijk) eindigt triomfantelijk de aflossingskoers 4x100 meter-damen.





TENNIS

1. Les tennismen prennent la pose.
2. Holman (Angleterre) et Curtner (France) en demi-finale. Match gagné par Holman, qui enlèvera également le championnat olympique en battant Rasmussen (Danemark) par 6-3, 6-4.
- 3-4. Vues d'un match double mixte.
5. L'équipe d'Angleterre qui se classa première au classement général.
6. Haanes-Reidar devaient baisser pavillon devant...
7. ... Les Espagnols Massip-Bartoli qui enlevèrent le championnat double messieurs.
8. La Norvégienne Ruth Quist en action.





TENNIS

1. De tennismen poseeren.
2. Holman (Engeland) en Curtner (Frankrijk) in halve finaal. Kamp gewonnen door Holman die eveneens het olympisch kampioenschap won door Rasmussen (Denemarken) te verslaan met 6-3, 6-4.
- 3-4. Zichten op een match dubbel-gemengd.
5. De Engelsche ploeg die zich eerste rangschikte in de algemeene rangschikking.
6. Haanes-Reidar moesten de vlag strijken voor...
7. ...de Spanjaarden Massip-Bartoli die het kampioenschap dubbel heeren wonnen.
8. Ruth Quist (Noorwegen) in aktie.





FOOTBALL

1. L'équipe de l'U.R.S.S. qui enlève le championnat olympique en battant la Norvège par 2-1.
2. Le back norvégien dégage de la tête pendant la finale contre l'U.R.S.S.
3. Un beau plongeon du keeper danois au cours du match Danemark-U.R.S.S. (0-8).
4. Un toss.
5. L'équipe de Norvège qui disputait la finale contre l'U.R.S.S.
6. L'équipe espagnole.
7. Un bloquage par le keeper tchéco-slovaque.
8. L'équipe tchèque A.T.U.S.
9. Une vue du match U.R.S.S.-Espagne.





VOETBAL

1. De ploeg der Sovjet-Unie die het Olympisch kampioenschap won door Noorwegen te verslaan met 2-1.
2. De Noorsche back ontzet zijn kamp op kopstoot tijdens de finaal tegen de Sovjet-Unie.
3. Een prachtige duikeling van den Deenschen keeper tijdens de match Denemarken-Sovjet Unie 0-8.
4. Opgooi.
5. De Noorsche ploeg die in finaal kwam tegen de Sovjet-ploeg.
6. De Spaansche ploeg.
7. De keeper van Tcheco-Slovakije komt gepast tusschen.
8. De ploeg van A.T.U.S. Tcheco-Slovakije.
9. Een zicht van de match Sovjet Unie-Spanje.



1. L'équipe de France.
2. La Suisse.
3. Le Danemark.
4. Le keeper belge doit intervenir lors d'une attaque espagnole.



1. De ploeg van Frankrijk.
2. Zwitserland.
3. Denemarken.
4. De Belgische keeper moet tusschenkomen bij een aanval der Spanjaarden.



5. La Hollande.

6. Le keeper s'élance vers le ballon.

7. L'équipe belge.



5. Nederland.

6. De goalverdediger doet een uitval.

7. De Belgische ploeg.





1



2

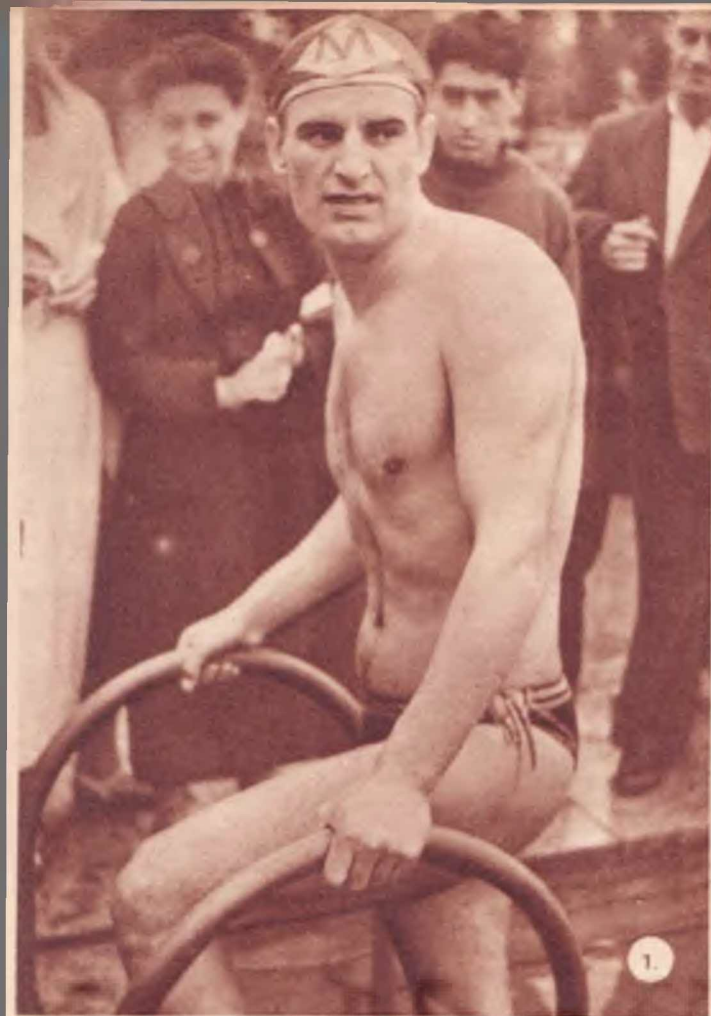


3

1. Attentivement le joueur d'échec cherche le moyen pour dérober un pion de son adversaire. Les Français furent les grands vainqueurs.
2. SERSANO : Service Sanitaire Ouvrier.
3. Voici les dévoués médecins.
4. Les Auxiliaires-sersanistes s'empressent...

1. Aandachtig volgt de schaakspeler het spel om zijn tegenstrever neer te halen. De Fransche vrienden waren de groote overwinnaars in dit toernooi.
2. SERSANO (Service Sanitaire Ouvrier) Arbeiders Geneeskundige Dienst.
3. De verkleefde geneesheeren.
4. De geneeskundige helpers treden op.





NATATION

Boitchenko (U.R.S.S.) dans sa tentative, bat le record du monde des 100 m. butterfly et ce par un temps de 1' 7" 9/10.

Le voici sortant de l'eau et des phases de son merveilleux exploit.



WATERSPORT

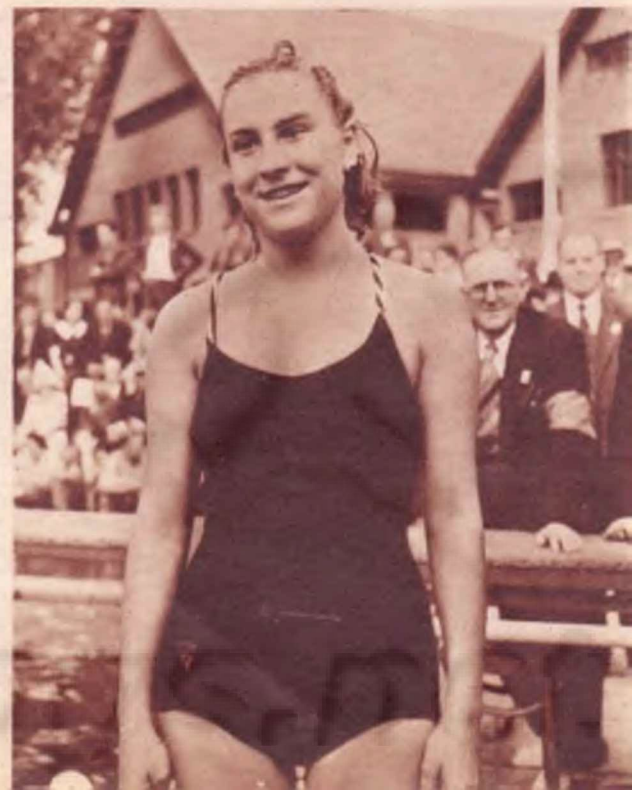
Boitchenko (Sovjet Unie) tijdens zijn poging, haalt het wereldrekord neer der 100 m. vlinderslag en dit in 1' 7" 9/10.

Ziehier den vermaarden zwemmer bij het verlaten van het water en tijdens zijn pracht-prestatie.

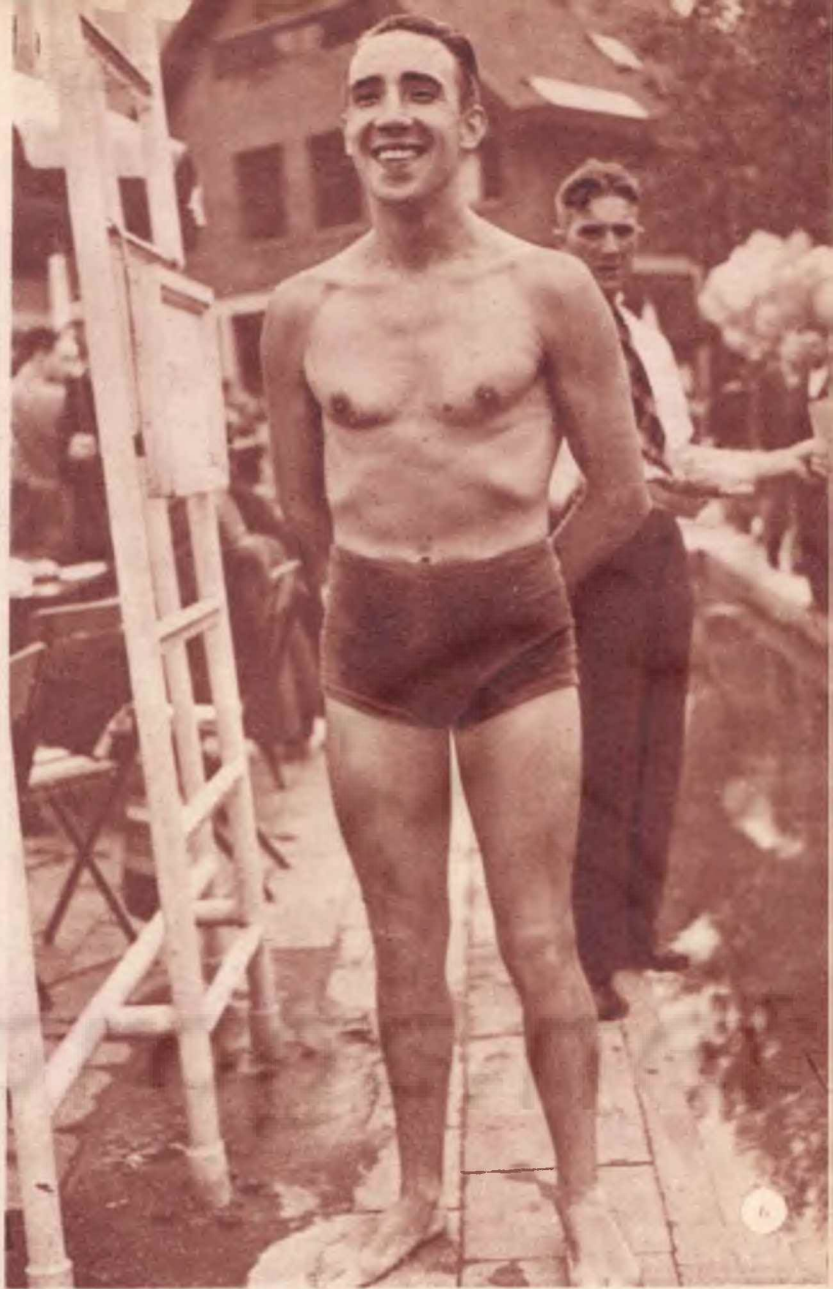




1. Palm (Norvège), championne olympique des 100 m. brasse en 1' 31" 9/10 et des 200 m. brasse en 3' 17".
2. La jeune nageuse espagnole Gonzales (16 ans) gagne les 100 m. dos en 1' 30" 8/10.
3. En pleine action.
4. Le sourire de Gonzales après la victoire.
5. L'équipe féminine de Norvège vainqueur des 4x100 m. nage libre en 5' 42" 9/10, de gauche à droite : Palm, Johansen, Berger, Holm. Les trois premières enlevèrent également les 3x100 m. 3 nages et ce en 4' 27" 1/10.
6. J. Arts (Belgique), champion olympique des 100 m. nage libre en 1' 5" 8/10 et 200 m. nage libre en 2' 33" 5/10.
7. Départ des 200 m. dos course gagnée par l'Espagnole Martinez (start 2) en 2 min. 51 sec. 8/10.
8. Le Finlandais Leskinen, champion olympique des 200 m. brasse en 2' 57" 1/10.



1. Palm (Noorwegen) olympische kampioene in 100 m. schoolslag in 1' 31" 9/10 en de 200 m. schoolslag in 3' 17".
2. De jonge Spaansche zwemster Gonzales (16 jaar) wint de 100 m. rugslag in 1' 30" 8/10.
3. In volle aktie.
4. De glimlach van Gonzales na de overwinning.
5. De vrouwelijke afdeeling van Noorwegen won de 4x100 m. vrije slag in 5' 42" 9/10, van links naar rechts : Palm, Johansen, Berger, Holm. De drie eerste wonnen eveneens de 3x100 m. 3 zwemwijzen in 4' 27" 1/10.
6. J. Arts (België) olympisch kampioen van 100 m. vrije slag in 1' 5" 8/10 en 200 m. vrije slag in 2' 33" 5/10.
7. Vertrek der 200 m. rugzwekken, gewonnen door den Spanjaard Martinez, startplaats 2, in 2' 51" 8/10.
8. De Fin Leskinen, olympisch kampioen van 200 m. schoolslag in 2' 57" 1/10.





QUELQUES
PLONGEONS



ENKELE
DUIKELINGEN

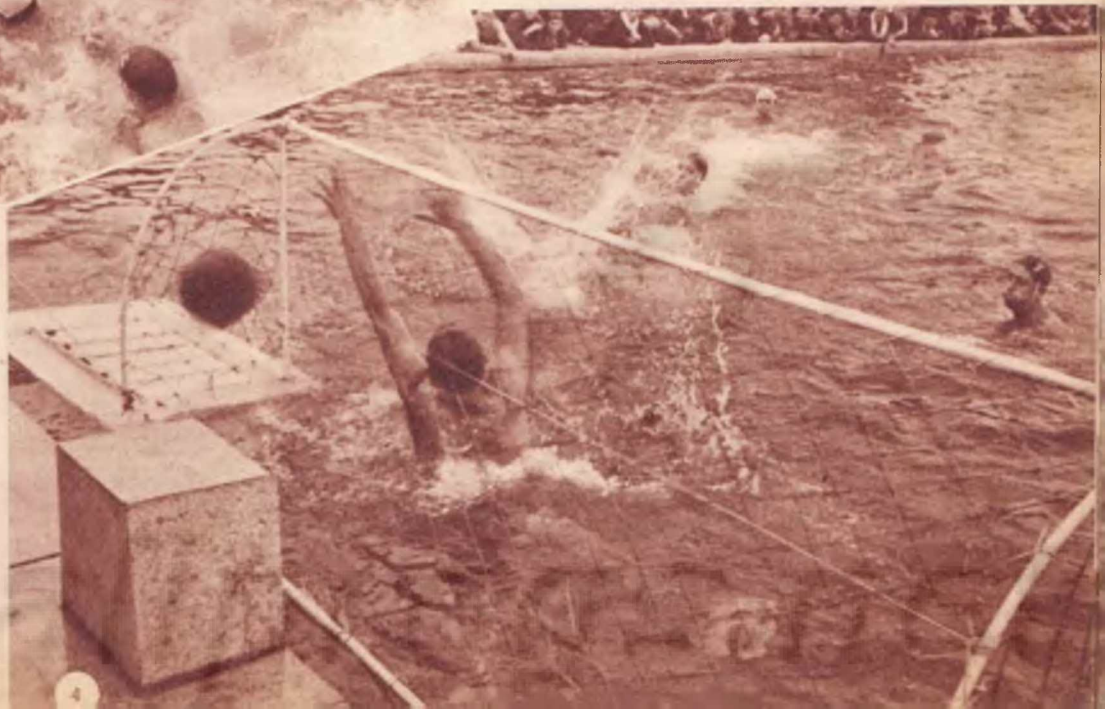




1. L'équipe de water-polo de France, championne olympique en battant par 6-4
2. ... l'équipe belge
- 3-4. Deux phases de water-polo

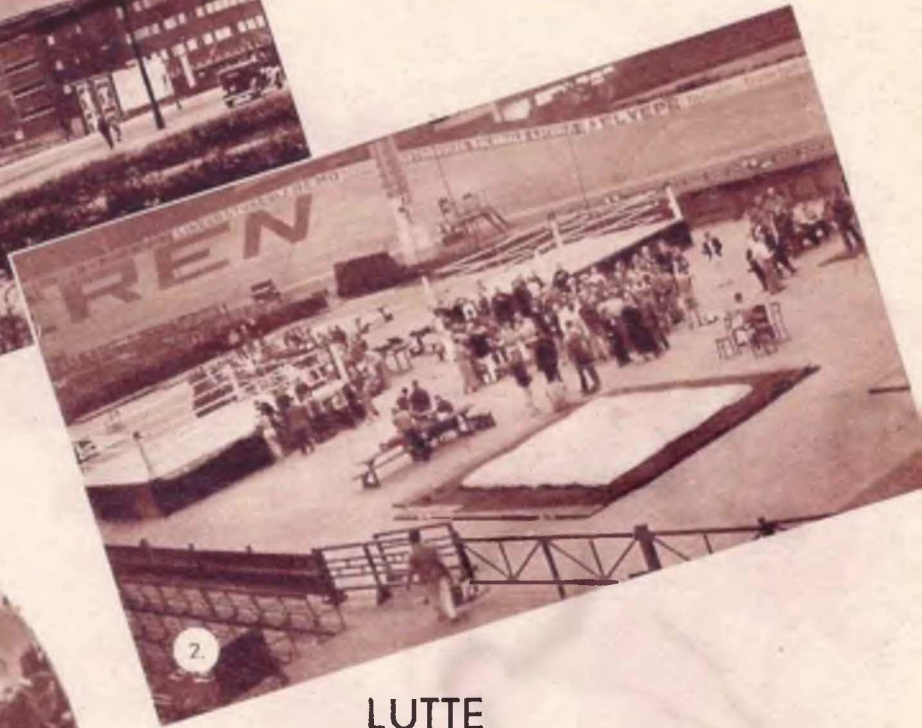


1. De Fransche ploeg voor water-polo, olympisch kampioen door België te verslaan in finaal met 6-4.
2. De Belgische ploeg.
- 3-4. Twee fasen van water-polo.





1



2



3

LUTTE

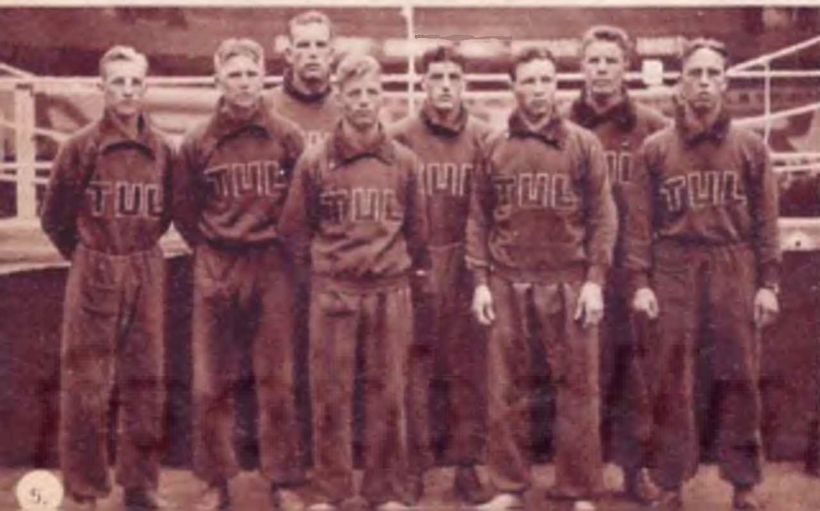
1. Le Palais des Sports où se déroulèrent les championnats olympiques de lutte, boxe, poids et haltères et cyclisme.
2. Une vue générale intérieure avec les installations pour la lutte, boxe et les poids et haltères.
3. Le Belge Naudts (à gauche) tombera le Français Anzoux (à droite). Arbitre Rayemackers de Belgique.
4. L'équipe des lutteurs belges.
5. L'équipe de Finlande.
6. Le Norvégien Hakonsen tombe le Belge Naudts (sur tapis).

WORSTELLEN

1. Het Sportpaleis waar de olympische kampioenschappen in worstelen, boksen, gewichtheffen en wielrijden plaats grepen.
2. Een algemeen binnenzicht, met de installaties voor het worstelen, boksen en gewichtheffen.
3. De Belg Naudts (links) zal den Franschman Anzoux (rechts) vloeren. Scheidsrechter Rayemackers van België.
4. De Belgische ploeg voor worstelen.
5. De Finsche ploeg.
6. De Noor Hakonsen vloert den Belg Naudts (op het tapijt).



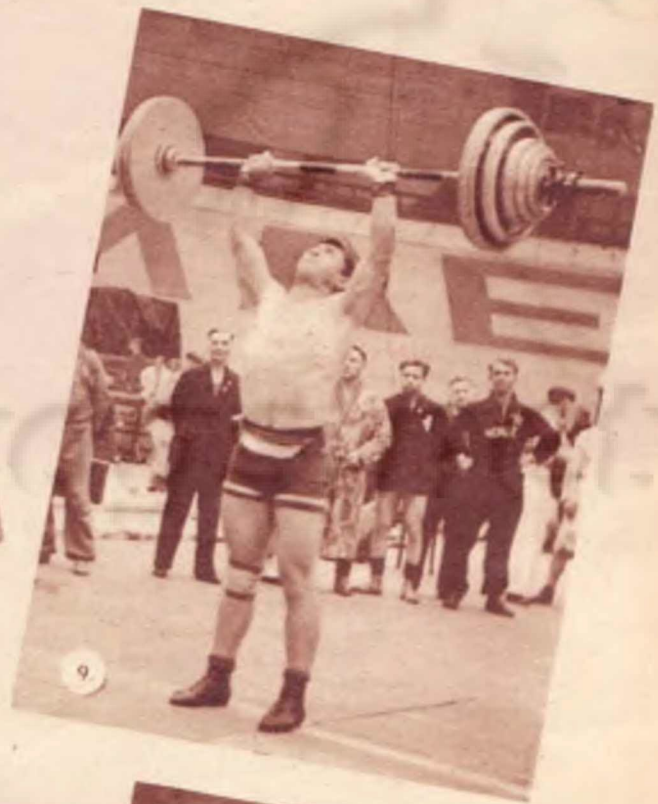
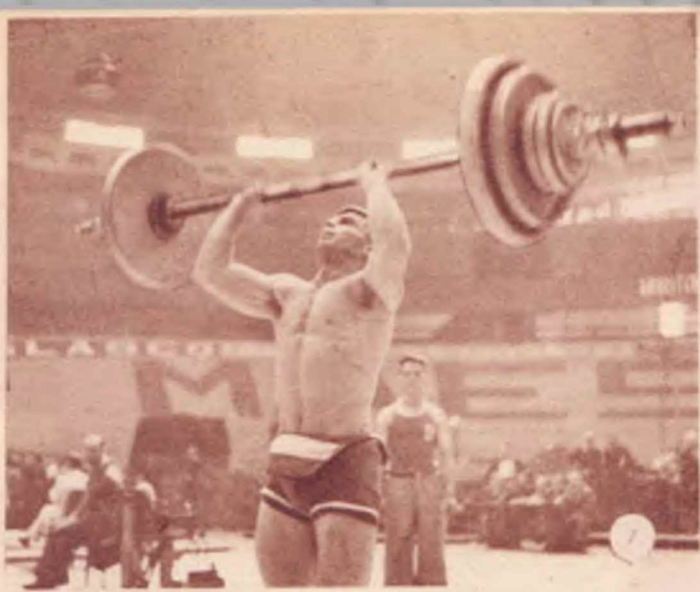
4



5



6

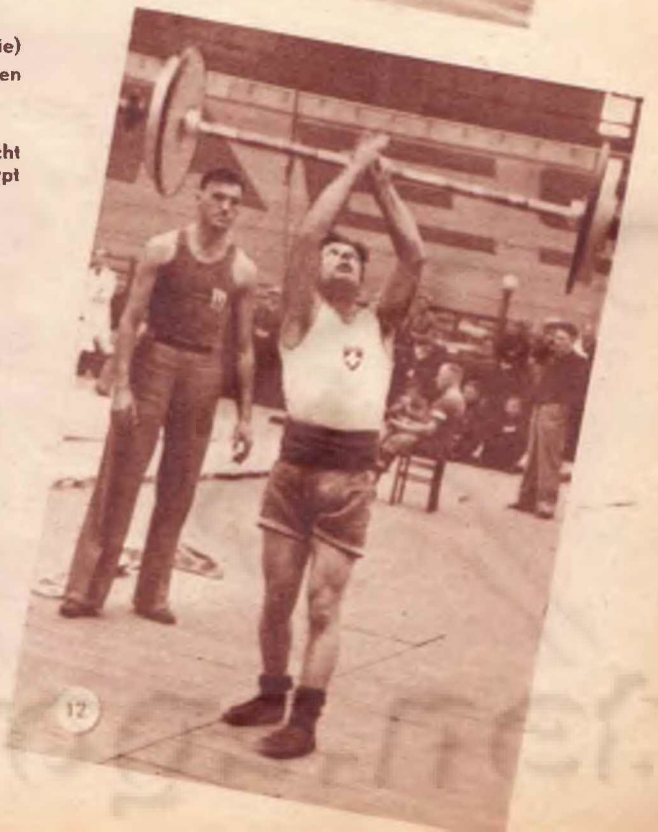


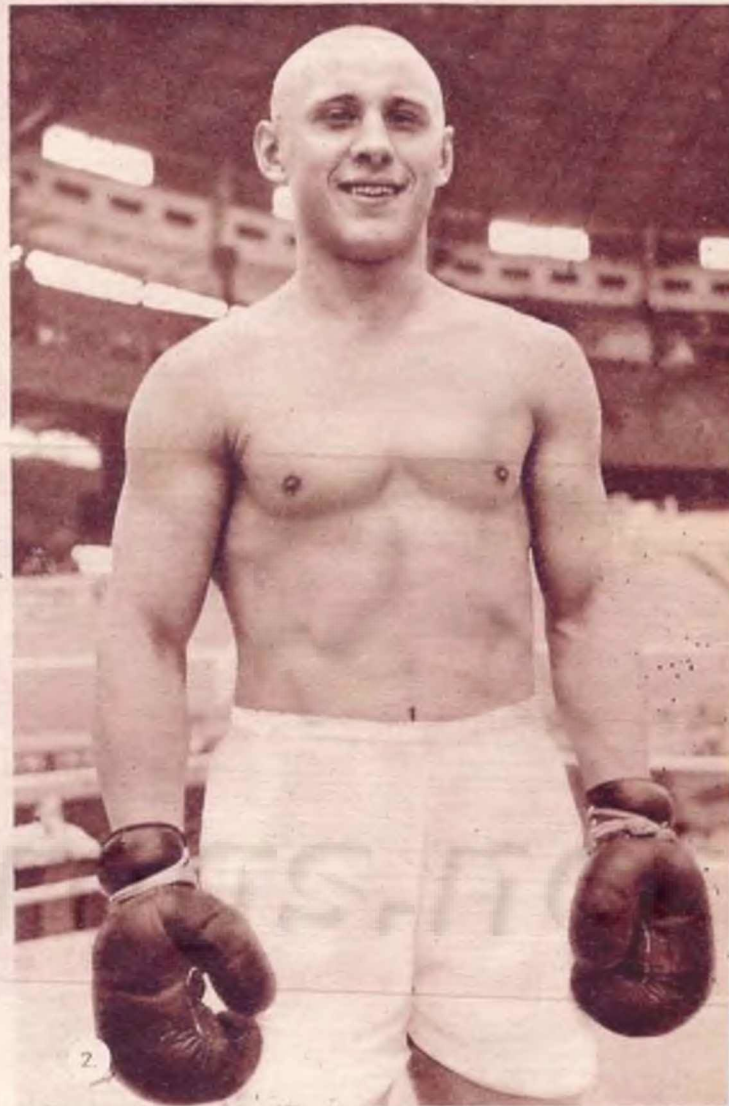
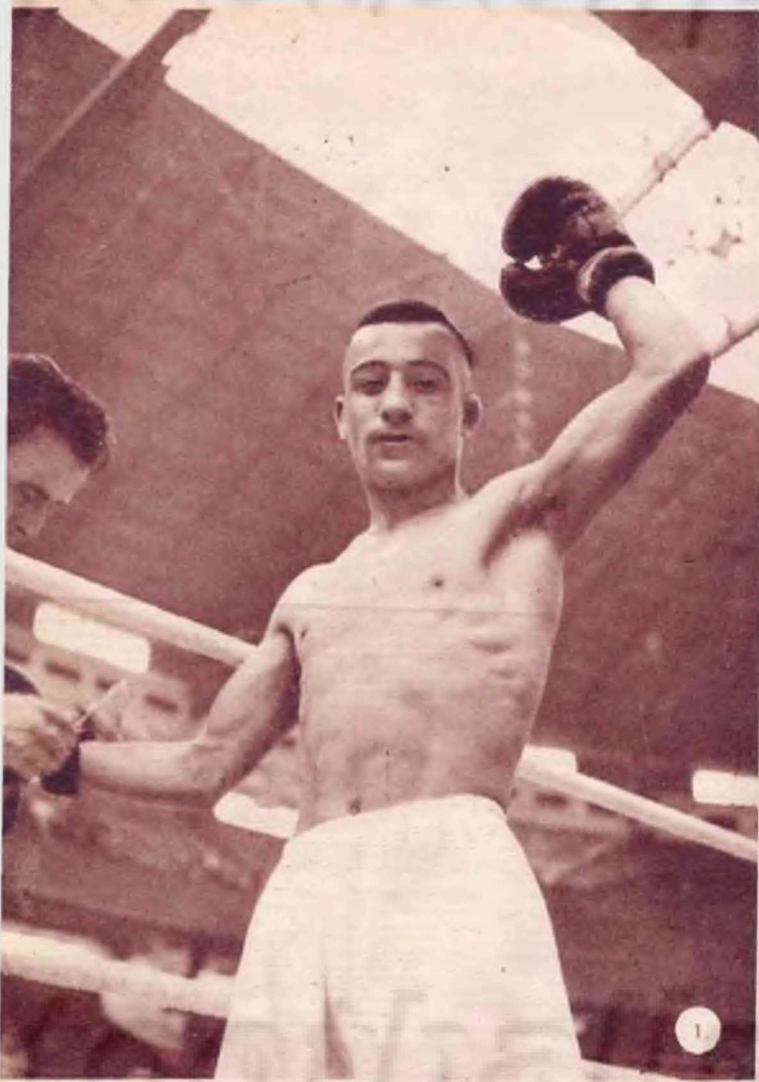
POIDS et HALTÈRES

GEWICHTHEFFEN

- 7. Le poids coqs Popoff (U.R.S.S.) bat le record du monde de l'épaulé et jeté avec 130 kg.
- 8. L'équipe belge.
- 9. Krilov (U.R.S.S.) poids welter bat le record mondial en jetant 145 kg.
- 10. L'équipe soviétique.
- 11. L'équipe de France.
- 12. Le Suisse Rieder au travail.

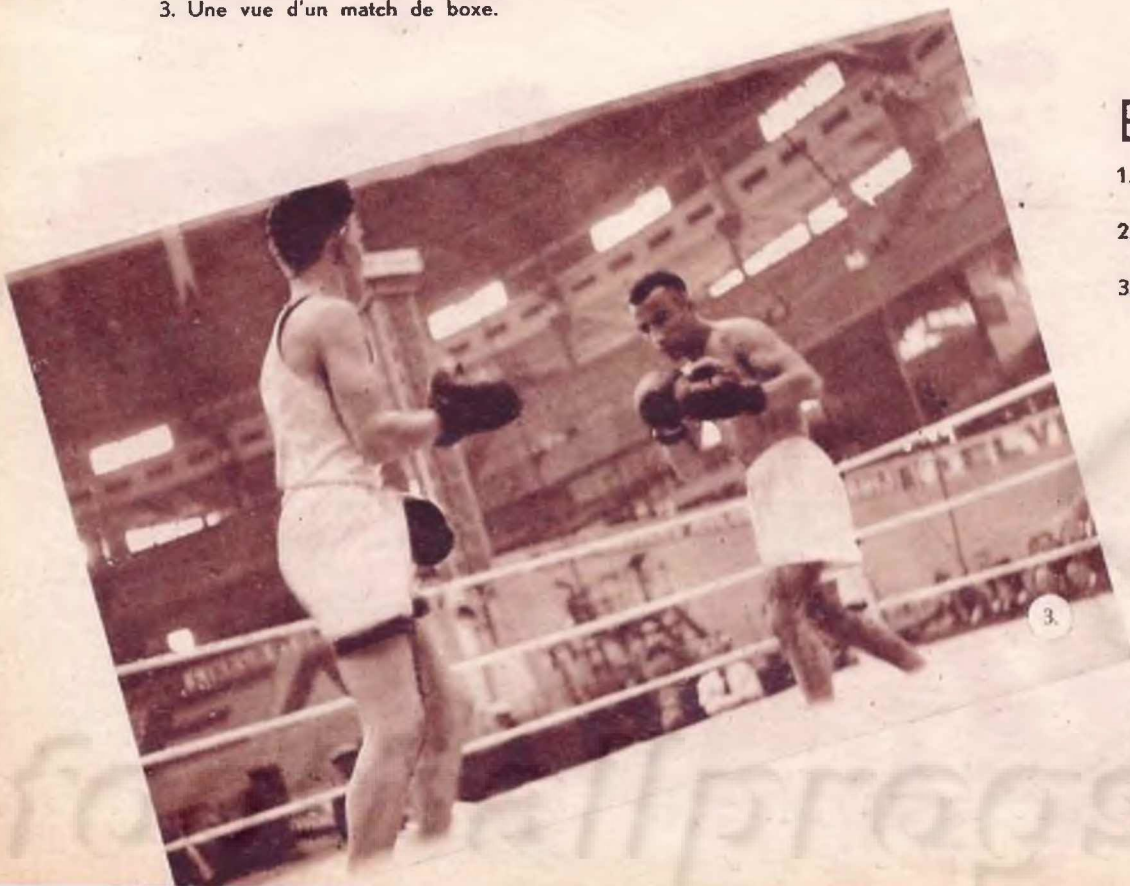
- 7. De haangewicht Popoff (Sovjet Unie) breekt het wereldrekord schouderen en werpen met 130 kg.
- 8. De Belgische ploeg.
- 9. Krilov (Sovjet Unie) weltergewicht breekt het wereldrekord en werpt 145 kg.
- 10. De Sovjet-ploeg.
- 11. De Fransche ploeg.
- 12. De Zwitser Rieder aan het werk.





BOXE

1. Temourian (U.R.S.S.) poids mouche champion olympique.
2. Karolov (U.R.S.S.) poids lourd champion olympique.
3. Une vue d'un match de boxe.



BOKSEN

1. Temourian (Sovjet Unie) vlieggewicht, olympisch kampioen.
2. Karolov (Sovjet Unie) zwaargewicht, olympisch kampioen.
3. Een zicht op een bokskamp.



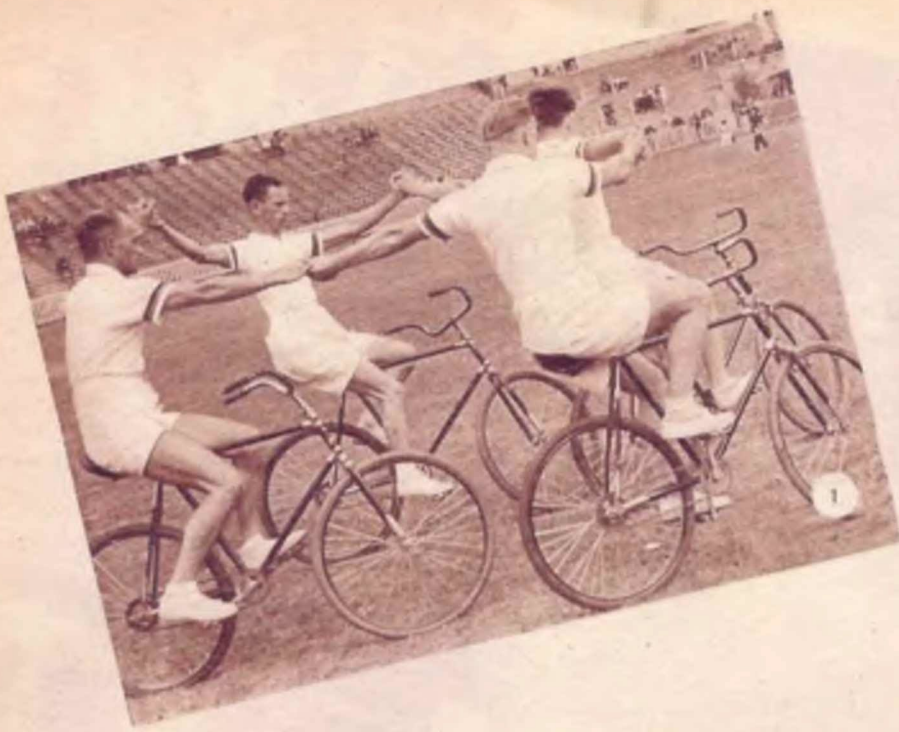
CYCLISME

4. Le championnat olympique sur route. s'est couru dans le parc communal sur une distance de 150 km. Voici Thys (Belge) qui mène le peloton de tête.
5. Deffet (Belgique) et Thys (Belgique), premier et second au classement 150 km.
6. Tattegrain (France), champion olympique de 1 km. vitesse sur piste.
7. Le départ pour le 10 km. sur piste.
8. Le Hollandais Van Tilburg qui a enlevé les 20 km. sur piste.
9. Laurent (Belgique), champion olympique des 10 km. sur piste.

WIELRIJDEN

4. Het olympisch kampioenschap op de baan werd verreden in het Stedelijk park op een afstand van 150 km. Ziehier Thys die het hoofdpeleton leidt.
5. Deffet (België) en Thys (België) eerste en tweede in het baankampioenschap.
6. Tattegrain (Frankrijk) olympisch kampioen, 1 km. snelheid op piste.
7. Het vertrek van de 10 km. op piste.
8. De Hollander Van Tilburg die de 20 km. op piste won.
9. Laurent (België) olympisch kampioen 10 km. op piste.





1-2. Les cyclistes de l'A.R.U.K. (Tchéco-Slovaquie) donnent une démonstration de cyclisme artistique.

3. L'arrivée de l'équipe danoise dans les 50 km. par équipes sur route, contre la montre.

4. L'équipe de France qui enleva ce championnat.

5. L'arrivée de l'équipe belge qui se classa 2^e.



1-2. De wielrijders van de A.R.U.K. (Tcheco-Slovakije) geven een demonstratie in kunstrijden.

2. De aankomst der Deensche ploeg, 50 km. op baan tegen het uurwerk.

4. De Fransche ploeg die dit kampioenschap won.

5. De aankomst der Belgische ploeg die zich tweede rangschikte.



BASKET - BALL

- 6. L'équipe de Suisse.
- 7-8. Deux vues du match France-Espagne (23-24).
- 9-10. Deux vues du match Belgique-Suisse (32-20).
- 11. La balle-pelote figurait pour la première fois au programme olympique et connut un grand succès. La Belgique emporta le championnat olympique devant la France et la Hollande.

BASKET - BALL

- 6. De Zwitsersche ploeg.
- 7-8. Twee zichten tijdens de match Frankrijk-Spanje (23-24).
- 9-10. Twee zichten tijdens de match België-Zwitserland (32-20).
- 11. Kaatsbal lungeert voor de eerste maal aan het programma en kent een groot succes. België behaalt het olympisch kampioenschap vóór Frankrijk en Holland.





HANDBALL

1. L'équipe suisse qui a emporté le championnat olympique en battant en finale la Hollande par 8-6.
- 2-3. Deux vues de la finale.

PING - PONG

4. Vue générale des participants pongeurs.
5. L'équipe anglaise, première au classement général, à l'extrême droite Melnick qui enleva le tournoi individuel.
6. L'équipe belge.



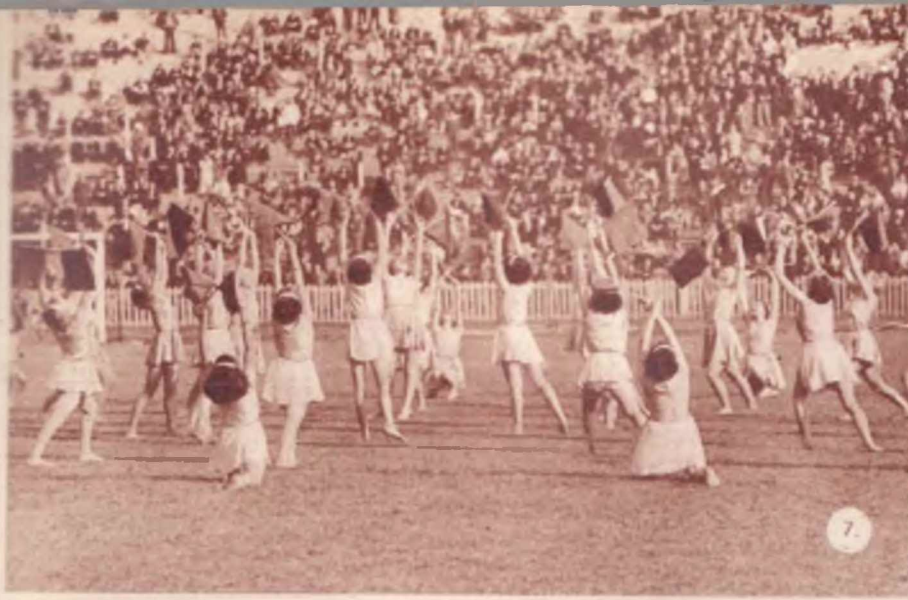
HANDBALL

1. De Zwitsersche ploeg die het olympische kampioenschap behaalt door Holland in finaal te verslaan met 8-6.
- 2-3. Twee zichten van deze finaal.

PING - PONG

4. Algemeene groep der ping-pong deelnemers.
5. De Engelsche ploeg die eerste was in de algemeene rangschikking, uiterst rechts Melnick die het individueel toernooi won.
6. De Belgische ploeg.





GYMNASTIQUE

- 7. Les jeunes filles de Mouscron (Belgique) donnent une démonstration très appréciée par le nombreux public.
- 8-9. La section féminine de la Finlande.
- 10. Le porte-drapeau de Tchéco-Slovaquie avec sa garde d'honneur.
- 11. Une vue des mouvements d'ensemble par les gymnastes tchèques.

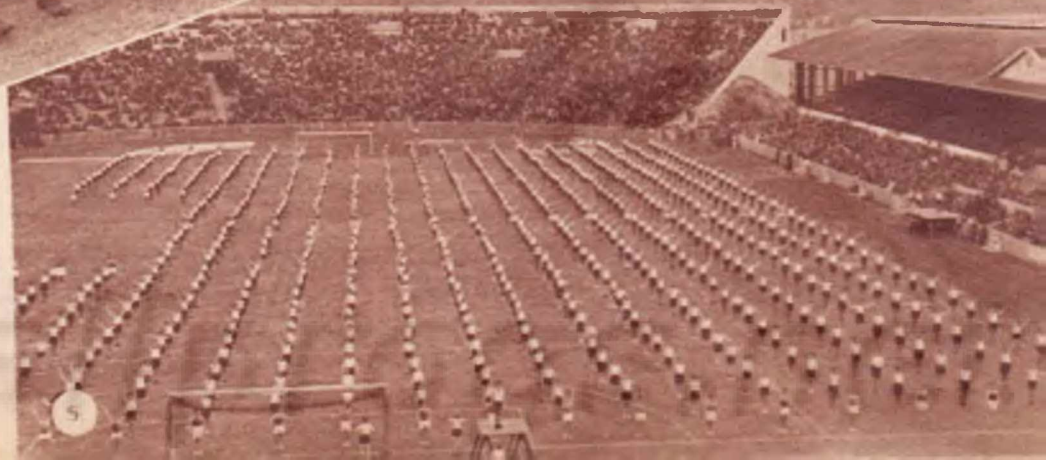
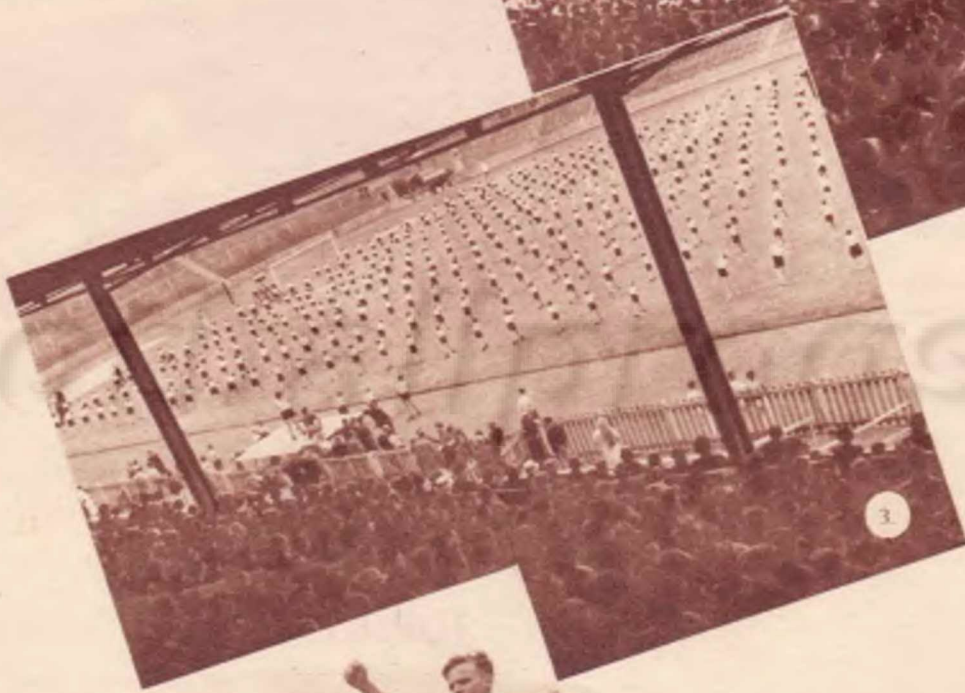
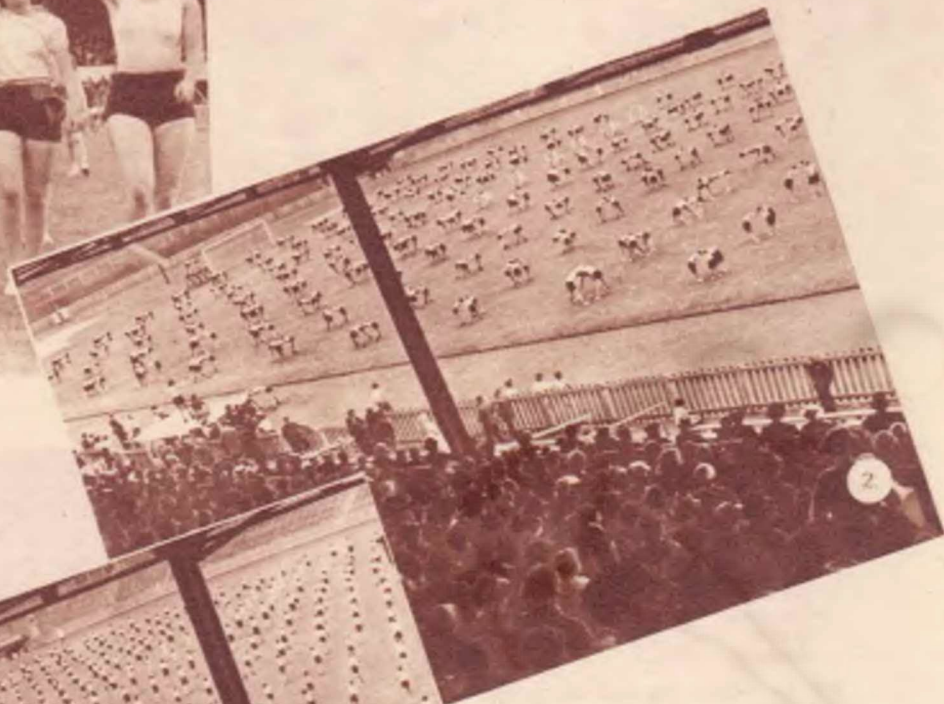


TURNEN

- 7. De jonge meisjes van Moeskroen geven een demonstratie, gewaardeerd door het talrijk publiek.
- 8-9. De vrouwelijke afdeling van Finland.
- 10. De vaandrig van Tcheco-Slovakije met zijn eerewacht.
- 11. Een zicht van de gezamenlijke oefeningen der Tcheken.

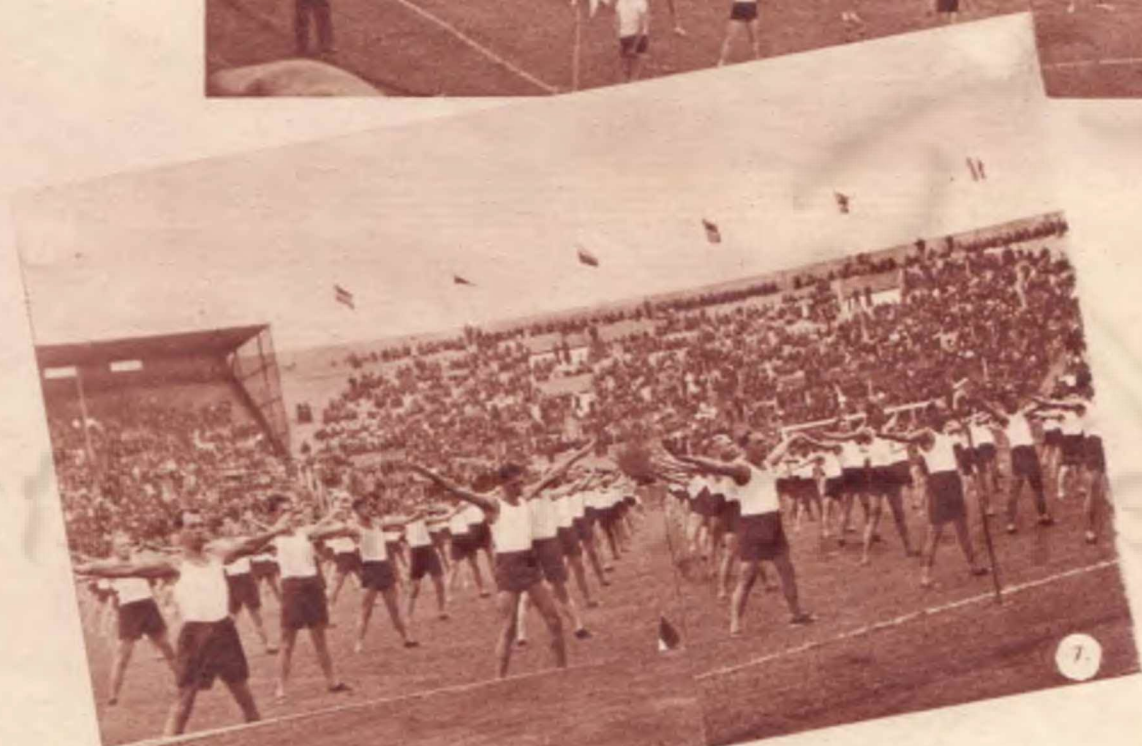


Quelques vues
de la masse
des Gymnastes



Eenige zichten op het
Massaturnen.

1-2-3-4-5-6-7



8. Une autre vue de la demonstration
par Mouscron.
9. Le travail aux recs

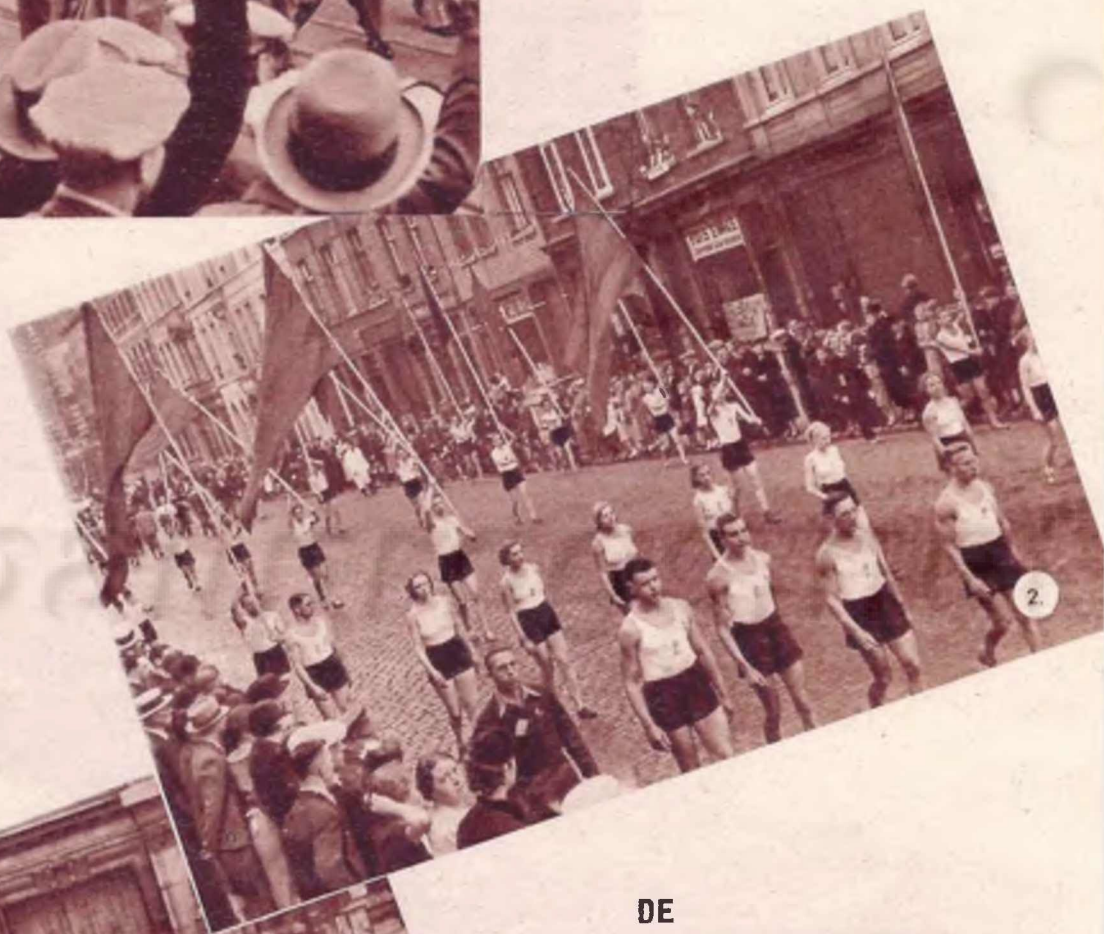
8. Een ander zicht van de demonstratie
door Moeskroen.
9. Het werk aan de rekken.





LE CORTÈGE INTERNATIONAL

1. En tête le Bureau International et le Bureau organisateur.
2. Des gymnastes portent les drapeaux d'assaut.
- 3-4. Amérique.



DE INTERNATIONALE OPTOCHT

1. Het Internationaal en Inrichtend Bureau.
2. De Stormvlaggen worden door turners gedragen.
- 3-4. Vereenigde Staten van Amerika.



5-6. Angleterre.

7-8. Danmark.



5-6. Engeland.

7-8. Denemarken.



1. Finlande.
2-3. France.
4. Hongrie.
5-6-7. Hollande.



football

football.sports.net



1. Finland.
- 2-3. Frankrijk.
4. Hongarije.
- 5-6-7. Nederland.



voetbal

voetballer



1-2. Norvège.

3-4. Palestine.

5-6. Suisse.

7-8. Espagne.



2.



3.



4.

1-2. Noorwegen.

3-4. Palestina.

5-6. Zwitserland.

7-8. Spanje.





1-2. U.R.S.S.

3. Les Scouts de Tchéco-Slovaquie

4. Les drapeaux de la Jeunesse Ouvrière de Belgique.



football



1-2. Sovjet-Unie.

3. De Scouts van Tcheco-Slova-
kije.

4. De vaandels der Arbeidersjeugd
van België.



football



La Fédération D. T. J.
de Tchéco-Slovaquie.



De D. T. J.
van Tcheco-Slovakije





La Fédération D. T. J.
de Tchéco-Slovaquie.



De D. T. J.
van Tcheco-Slovakije



L'A. T. U. S.
* Tcheco-Slovaquie.



A. T. U. S.
van Tcheco-Slovakije.

1-2-3-4. Belgique.

5. Les personnalités du mouvement ouvrier regardent passer le cortège devant l'Opéra flamand.
6. Les drapeaux des organisations ouvrières clôturent le cortège.
7. La foule devant l'Opéra après le passage du cortège.
8. Jules Devlieger, technicien olympique, est aussi blond que la blonde sportive soviétique.





1-2-3-4. België.

5. Personaliteiten uit de arbeidersbeweging nemen den optocht in oogenschouw aan de Vlaamsche Opera.
6. De vlaggen der arbeidersorganisaties sluiten den stoet.
7. De massa voor de Opera na den doortocht van den stoet.
8. Jules Devlieger, olympisch technicus, is zoo blond als de blonde Sovjet-athlete.

LE JEU DES FÊTES

Au Palais des Sports avait lieu la présentation du Jeu des Fêtes, dont voici quelques vues. (1-2-3-4.)

5. Après la présentation du Jeu des Fêtes, un cortège aux flambeaux se dirigeait vers la Grand' Place où un feu de Bengale fut allumé.



HET FEESTSPIEL

In het Sportpaleis greep de voorstelling plaats van het Feestspel, waarvan hier enkele zichten (1-2-3-4.)

5. Na de voorstelling van het Feestspel greep een fakkeloptocht naar de Grootte Markt plaats, waar een bengalisch vuur aangestoken werd.

SPORTS D'HIVER

Du 18 au 21 février, l'Olympiade des Sports d'Hiver se déroulait à Johannisbad en Tchéco-Slovaquie.

6. Une vue du cortège.
7. Un start.
8. Pendant le discours d'ouverture.
9. Les 10 km. pour jeunes sportifs furent gagnés par l'équipe de l'A.T.U.S. de Tchéco-Slovaquie.
10. Le start d'une équipe pour les 10 km. par équipe.
11. Pendant le start pour une course de fond.
12. Un saut.



WINTERSPORTEN

Van 18 tot 21 Februari werd de Olympiade de Wintersporten gehouden te Johannisbad in Tchéco-Slovakije.

6. Een zicht van den optocht.
7. Een start.
8. Gedurende de openingsrede.
9. De 10 km. ski-loopen voor jongeren werd gewonnen door de ploeg van A.T.U.S (Tchéco-Slovakije).
10. De start van een afdeling in de 10 km. ski per ploeg.
11. Gedurende een start van een fond-koers.
12. Een sprong.



Au cours d'une excursion de touristes tchèques, un accident grave d'auto-car causa la mort d'une citoyenne tchèque.

- 1-2. Le convoi funèbre.
3. Dans le cortège international, en signe de deuil, un drapeau rouge fut porté horizontalement par la délégation de l'A.T.U.S. La sympathique population anversoise et les milliers de spectateurs accourus de partout y lancèrent généreusement de l'argent. La somme ainsi recueillie fut versée au fonds créé en faveur des vaillants défenseurs de la république espagnole.
4. Quelques personnalités derrière le convoi funèbre.



Tijdens een uitstap van Tcheksche toeristen greep een erg auto-car ongeval plaats, welke de dood van een vriendin uit Tchecho-Slovakije eischte.

- 1-2. De overbrenging van het lijk.
3. In den internationalen optocht werd, door de vrienden van A.T.U.S., ten teeken van rouw, een roode vlag horizontaal gedragen. De sympathieke Antwerpsche bevolking en de duizende toeschouwers, wierpen er geld in. De alzoo verzamelde som werd ten voordeele der wakkere verdedigers der Spaansche Republiek gestort.
4. Enkele der personaliteiten achter den lijkwagen.



3^e ARBEIDERS OLYMPIADE

ANTWERPEN

25 JULI - 1st OOGST

1937



PRIJS 7.50